



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 29

# שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

Tus dientes son como un rebaño de  
ovejas recién salidas del lavadero



El triple “Santo” de la Kedushá corresponde a tres tipos de elevación de mayin nukvin: mediante los actos, mediante el amor y el temor, y mediante el makif del alma por encima del cuerpo; tres rebaños separados. Cuando “suben del lavadero”, al recibir por medio de Moshé del Kodesh supremo, que está por encima de toda división, se convierten en un solo rebaño, “todas mellizas”, y juntas alcanzan un nivel que ninguna alcanza por sí sola.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/29/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/29/)

## LA IDEA CENTRAL

El triple “Santo” de la Kedushá corresponde a tres tipos de elevación de mayin nukvin: mediante los actos, mediante el amor y el temor, y mediante el makif del alma por encima del cuerpo; tres rebaños separados. Cuando “suben del lavadero”, al recibir por medio de Moshé del Kodesh supremo, que está por encima de toda división, se convierten en un solo rebaño, “todas mellizas”, y juntas alcanzan un nivel que ninguna alcanza por sí sola.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica el versículo de Shir HaShirim 6:6: “Tus dientes son como un rebaño de ovejas recién salidas del lavadero, todas mellizas”. El triple “Santo”, pronunciado por Israel y los ángeles, eleva mayin nukvin para atraer el flujo de los cabellos de Arij Anpín, de los cuales surge Jojmá. Esta elevación tiene tres grados: el exterior, mediante los actos y las mitzvot, que atrae de los makifim superiores, pero solo como una luz circundante; el interior, mediante el amor y el temor de la plegaria y de los ángeles, que se revela en el interior; y el makif mismo, el alma por encima del cuerpo, que ilumina abajo en la teshuvá y en “con todas tus fuerzas”. Corresponden a Asiá, Yetzirá y Beriá, y a los tres rebaños que Yaakov envió a Esav, “cada rebaño por separado”. El lavadero se alcanza por medio de Moshé, atraído del mar de la Jojmá suprema, el Kodesh supremo que está más allá de toda división; allí los tres rebaños se vuelven uno, y las tres vav de kadosh se unen en la shin de “tus dientes”. Así como las letras reunidas en la palabra emet transmiten un significado que ninguna posee por sí sola, las tres elevaciones reunidas alcanzan Kodesh, la verdad misma.

## ESQUEMA

### 1 El rebaño y el triple “Santo”

¶1

El “rebaño de ovejas” son las almas y los ángeles llamados “bestia”, que reciben Daat por medio de Moshé, el pastor fiel; el triple “Santo”, pronunciado conjuntamente por Israel y los ángeles, atrae ese Daat.

### 2 “Santo” como separación; los cabellos

¶2-3

La Esencia de D'os está más allá de todos los mundos, por lo que Su flujo los alcanza únicamente como “cabellos”, 410, como kadosh. El nazir atrae de los cabellos de Arij Anpín, de los cuales Jojmá surge de ayin; la analogía de las letras de un maestro muestra por qué Jojmá no guarda comparación con su fuente.

- 3 Elevación de mayin nukvin: exterior e interior** ¶14-6
- El flujo se atrae mediante la elevación de mayin nukvin, y la autoanulación de Israel dentro de un cuerpo supera la de los ángeles. La elevación exterior, mediante los actos a partir de la circuncisión, atrae de los makifim superiores, pero solo como luz circundante; la elevación interior del amor y el temor, en la plegaria, atrae una luz inferior que se revela en el interior.
- 
- 4 Tres grados: exterior, interior y makif** ¶17-8
- Las almas dentro de los cuerpos se elevan de manera exterior, los ángeles de manera interior, y las almas por encima del cuerpo mediante el makif, que ilumina abajo en la teshuvá y en “con todas tus fuerzas”. Los tres corresponden a las expresiones del Shemá, a alimento, vestimenta y casa, y a los mundos de Asiá, Yetzirá y Beríá.
- 
- 5 Los tres rebaños de Yaakov** ¶19-11
- Del makif proviene la luz interior, y de esta, un makif inferior, hasta Asiá, cuyas raíces están en lo más alto. El regalo de Yaakov a Esav, “cada rebaño por separado”, fue una elevación de mayin nukvin hacia Tohu en tres rebaños: clases separadas, cada una de las cuales constituye un todo a pesar de su infinita variedad.
- 
- 6 El lavadero: un rebaño, mellizas** ¶12-14
- El lavadero es el blanqueamiento del servicio de Israel por medio de Moshé, atraído del mar de la Jojmá suprema “más allá del río”: el Kodesh supremo sin vav, que está por encima de toda división y lava todo pecado. Al recibir de él, los tres rebaños se vuelven uno, como mellizas nacidas a la vez.
- 
- 7 “Todos como uno”: Moshé y sovev** ¶15-17
- Las elevaciones son distintas, por eso “Santo” se dice tres veces; pero la respuesta del Kodesh supremo las une. Moshé atrae de los igulim, sovev kol almin, donde la cabeza y el pie, el hombre y la bestia, son iguales, como en el año sabático; y “que han subido del lavadero” forma la palabra Moshé.
- 
- 8 Shabat, Atzilut y la letra shin** ¶18-20
- El Daat supremo atrae de Kéter, donde no hay división, y en Shabat los mundos ascienden a Atzilut, donde la luz y las vasijas son uno. La shin de “tus dientes”, formada por tres vav, contiene los tres rebaños; en su sentido simple, los dientes que muelen representan el refinamiento de los actos propios, el fundamento del servicio.
- 
- 9 La shin superior** ¶21
- Después del lavadero, la shin proviene de un nivel más elevado, como la shin anterior a la bet en los kesavim, atraída del Daat supremo por medio de Moshé. La shin contiene tres tríadas de Sefirot, y Shabat es la Shejiná que asciende a las tres superiores.
- 
- 10 Unidos, alcanzan Kodesh** ¶22-28
- Cuando todas las santidades se unen, ascienden a Kodesh, incluso por encima de sovev. Así como las letras alef, mem y tav, unidas, forman emet, verdad, las tres elevaciones unidas, “una llamando a la otra”, atraen Kodesh, el sello de la verdad; cada una por sí sola atrae únicamente de kadosh. Lo mismo ocurre con la plegaria, la Torá y la bondad de la persona, y con la unidad de “todos nosotros como uno”.
-

**Elevación de mayin nukvin** העלאת מיינ נוקבין

Elevar “aguas femeninas”: el refinamiento y la autoanulación ofrecidos desde abajo, que suscitan las “aguas masculinas” (mayin duchrin), el flujo de arriba.

**Exterior, interior y makif** חיצוניות, פנימיות, מקיפים

Los tres grados de elevación de mayin nukvin: mediante los actos, mediante el amor y el temor de la plegaria, y mediante el alma por encima del cuerpo, como en la teshuvá y en “con todas tus fuerzas”.

**Kadosh y Kodesh** קדוש / קדש

Kadosh, con una vav, es la santidad de D'os que se atrae a los mundos y se dice tres veces, una por cada mundo; Kodesh, sin la vav, está por encima de todos los mundos y de toda división, y se dice una vez.

**Cabellos** שערות

La imagen de un flujo que proviene de un nivel incompatible con aquello que lo recibe, como un cabello que crece de la cabeza sin llevar consigo su fuerza vital; Jojmá surge de los cabellos de Arij Anpín.

**Yosher e igulim** יושר ועגולים

Las configuraciones lineal y circular de las Sefirot: en la línea hay cabeza y pie, arriba y abajo, mientras que los círculos, sovev kol almin, no tienen arriba ni abajo.

**Moshé, el pastor fiel** משה רעיא מהימנא

Moshé, el Daat supremo, “sacado del agua” de la Jojmá suprema, lava y blanquea el servicio de Israel y les atrae la bitul de la unidad superior.

**Inclusión** התכללות

La unión de niveles separados en uno, que atrae una luz superior a cualquiera de ellos por sí solo, como las letras unidas en una palabra transmiten un significado que ninguna posee por sí misma.

**El Mundo de Tohu** עולם התהו

El mundo cuyos recipientes se quebraron; Esav provenía de él, y Beriá, Yetzirá y Asiá se formaron de lo que cayó, por lo cual Yaakov envió su regalo en tres rebaños.

SECCIÓN 1 • 11

## El rebaño y el triple “Santo”

1 שניך כעדר הרחלים<sup>1,2</sup> שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות. הנה פי כעדר הרחלים הוא ע"ד מ"ש במ"א בד"ה אלה המשפטים<sup>3</sup> כפי מ"ש וזרעתי את<sup>4</sup> בני ישראל זרע אדם וזרע בהמה.

“Tus dientes son como un rebaño de ovejas que suben del lavadero, todas emparejadas.” Ahora bien, el significado de “como un rebaño de ovejas” sigue la explicación que se encuentra en otro lugar, en el discurso que comienza “Estas son las leyes”, acerca del significado de lo escrito: “Y sembraré a los hijos de Israel [con] semilla de hombre y semilla de bestia”.

El maamar comienza con Shir HaShirim 6:6, donde los dientes de la amada se comparan con un rebaño de ovejas recién lavadas, cada una emparejada con otra. Primero, el Alter Rebe vincula la imagen de un “rebaño” con su discurso “Estas son las leyes”, que explica la profecía de Jeremías según la cual D'os sembrará a Israel con “semilla de hombre y semilla de bestia”.

שנשמות דאצילות נקרא אדם ונשמות דבי"ע נקרא בהמה וכן המלאכים נק' בהמה פני אריה פני שור<sup>5</sup> כו' וע"ז נאמר ונתתי עשב בשדך<sup>6</sup> לבהמתך שהוא המשכת הדעת<sup>7</sup>

Es decir, las almas del Mundo de Atzilut (Emanación) son llamadas “hombre”, y las almas de Beriá, Yetzirá y Asiá son llamadas “bestia”; y también los ángeles son llamados “bestia”: “el rostro de un león”, “el rostro de un buey”, etc. Y acerca de esto se dice: “Y daré hierba en tu campo para tu bestia”, lo cual es la atracción de Daat (conocimiento);

Las almas arraigadas en Atzilut, el mundo que todavía está unido a D'os, son llamadas “hombre”, mientras que las almas de los tres mundos inferiores son llamadas “bestia”; lo mismo sucede con los ángeles, cuyos rostros en la visión del carro de Ezequiel incluyen el de un león y el de un buey. El versículo “Daré hierba en tu campo para tu bestia” se interpreta como que D'os otorga Daat, una conciencia de conocimiento de D'os, a esos niveles de “bestia”.

והיינו ע"י משה רעיא מהימנא וזהו ענין קדוש ג"פ [ג' פעמים] דישראל ומלאכים מקדשי ליה לעילא ותתא כחדא<sup>8</sup> שע"י נמשך הדעת<sup>9</sup> כו' כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער עשירי פ"ד וספ"ג [וסוף פרק ג']<sup>10</sup> וע"ש שער ז' פ"ב [פרק ב']<sup>11</sup>

y esto es por medio de Moshé, el pastor fiel (Ra'aya Mehemna). Este es el sentido de [decir] “Santo” tres veces: que Israel y los ángeles “lo santifican arriba y abajo como uno”, pues mediante esto se atrae Daat, etc., como está escrito en Pri Etz Chaim, Sha'ar 10, capítulo 4, y al final del capítulo 3; véase también allí, Sha'ar 7, capítulo 2.

Este Daat llega por medio de Moshé, a quien el Zóhar llama “el pastor fiel”, porque alimenta al rebaño con conocimiento de D'os. El triple “Santo” de la Kedushá, que Israel pronuncia abajo junto con los ángeles arriba, es lo que atrae este Daat, como explica Pri Etz Chaim en los lugares citados.

והנה ע"ז נאמר כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה. כמשל הרועה שמרחיץ צאנו ע"ש גבי שש שנים<sup>12</sup> יעבוד כו'.

Y acerca de esto se dice: “como un rebaño de ovejas que suben del lavadero”, a semejanza del pastor que lava a sus ovejas; véase allí, acerca de “Seis años servirá”, etc.

El “rebaño de ovejas” son estas almas y estos ángeles, y su subida “del lavadero” es como la de un pastor que lava a sus ovejas, siendo Moshé el pastor. El Alter Rebe remite al mismo discurso, en la explicación de “Seis años servirá”, donde aparece esta analogía.

## SECCIÓN 2 • 12-3

### “Santo” como separación; los cabellos

2 ולהבין מהו ענין שעלו מן הרחצה וענין שכולם מתאימות יש להקדים ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש. דהנה עצמות המאציל ית' הוא רם ונשא וכל סדר השתלשלות דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] כלא חשיב קמיה

Para comprender qué significa “que han subido del baño” y qué significa “todas son gemelas”, primero debemos introducir el tema del triple “Santo”. Pues la esencia misma del Emanador, bendito sea, es elevada y excelsa, y todo el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá es considerado como nada ante Él,

Antes de explicar “subido del baño” y “gemelas”, el Alter Rebe introduce el triple “Santo”. La propia esencia de D'os es tan excelsa que los cuatro mundos, desde Atzilut hasta Asiá, son considerados como nada ante Él.

וכמו משל ביטול טפה א' בים אוקיינוס ויותר מכן כי אין ערוך כלל אליו ית'

como en la analogía de la anulación de una sola gota en el océano, y aún más que eso, pues no hay comparación alguna con Él, bendito sea.

La analogía es la de una sola gota que desaparece en el océano. Pero incluso esto se queda corto: la gota aún guarda cierta proporción con el océano, mientras que los mundos no tienen comparación alguna con D'os.

וזהו אני הוי' לא שנית<sup>13</sup> אתה הוא קודם שנברא העולם אתה הוא משנברא העולם ואין העולמות פועלים בו ח"ו [חס ושלום] שום שינוי בהבראם מאחר דכלא ממש חשיבי

Y esto es lo que significa: “Yo, Havaiá, no he cambiado”; “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado; Tú eres Él desde que el mundo fue creado”. Al ser creados, los mundos no producen cambio alguno en Él, D'os no lo permita, pues son considerados literalmente como nada.

“Yo, Havaiá, no he cambiado”, de Malají, y la plegaria “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado; Tú eres Él desde que el mundo fue creado”, enseñan que la creación no produjo cambio alguno en D'os. Puesto que los mundos son como nada ante Él, su aparición no puede afectarlo.

ולכן ההשפעה הנמשכת ממנו ית' להחיות הע"ס [העשר ספירות] וכל העולמות מכונה בשם שערות וכמ"ש באד"ר [באדרא רבא] (דקכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) ת"י נימין דשערי כחושבן קדוש<sup>14</sup>

Por eso, el flujo de influencia que emana de Él, bendito sea, para dar vida a las Diez Sefirot y a todos los mundos se denomina “cabellos”, como está escrito en la Idra Rabá (final de 128b): “Cuatro-cientos diez mechones de cabello, según el valor numérico de kadosh (santo)”.

Como el flujo que da vida a las Sefirot y a los mundos no toca Su esencia, la Cabalá lo llama “cabellos”: un cabello crece de la cabeza, pero no es la cabeza. La Idra Rabá habla de 410 mechones de cabello, el valor numérico de kadosh ( $300 + 6 + 4 + 100 =$  קדוש).

כי פי קדוש לשון הבדלה שהוא ית' מרומם לבדו ואינו נתפס ומתלבש בעולמות כ"א הוא סובב כולא עלמין בשוה.

Pues el significado de kadosh (santo) es separación: Él, bendito sea, es excelso y está solo, y no es aprehendido ni se inviste en los mundos; más bien, circunda todos los mundos (sovev kol almin) por igual.

Kadosh, “santo”, significa separado: D'os es excelso y está aparte, y no es aprehendido ni se inviste en los mundos. Su relación con ellos es la de sovev kol almin: los circunda a todos desde más allá de ellos, y por igual.

השוה ומשוה קטן וגדול ומה שנמשך ממנו בתוך העולמות זהו רק כמשל הארה היוצאת דרך נקבי חלל השערות שאינו נוגע כלל להעצמיות

“Él es igual y hace iguales al pequeño y al grande”. Y lo que emana de Él dentro de los mundos es solo como la luz que sale a través de los orificios y la cavidad de los cabellos, y que no toca en absoluto la esencia.

Como Él circunda todo por igual, para Él lo pequeño y lo grande son iguales, según las palabras del poema litúrgico de las Altas Fiestas. Lo que llega a los mundos es como un poco de luz que se escapa por los poros y la cavidad de un cabello; no toca en absoluto la esencia.

ולכן קדושה תליא בשערא דדוקא מבח"י סכ"ע [סובב כל עלמין] שהוא קדוש ומובדל משם א"א שיומשך ההשפעה רק

Por eso, “la santidad depende del cabello”: pues, precisamente desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos, que es santo y separado, es imposible que el flujo de influencia descienda salvo

Por eso, “la santidad depende del cabello”. Desde un nivel santo y separado, la influencia solo puede descender en forma de cabellos: un conducto fino que no transmite la fuente misma.

בבחי' שערות משא"כ למטה בהשתלשלות עילה ועלול כו' וז"ש [וזהו שכתוב] בנזיר קדוש יהיה גדל פרע<sup>15</sup> שער ראשו שהנזיר עולה למקום גבוה ידמה לעליון.<sup>16</sup>

en forma de cabellos; pero no es así abajo, en la cadena de causa y efecto, etc. Y esto es lo que significa lo escrito acerca del nazareo: “Será santo; dejará crecer libremente el cabello de su cabeza”; pues el nazareo asciende a un lugar elevado y se asemeja al Altísimo.

Abajo, en la cadena de causa y efecto, el efecto guarda cierta relación con su causa, por lo que no hacen falta “cabellos”. El nazareo, llamado “santo”, deja crecer su cabello porque asciende a un lugar elevado y se asemeja al nivel superior, donde la influencia llega en forma de cabellos.

3 ולכן ממשיך השפע משערות דא"א<sup>17</sup> שהוא בחינת קדוש אשר החכמה מאין תמצא<sup>18</sup> היינו מבחינת שערות הנ"ל ונקרא אבא יונק ממזלא<sup>19,20</sup> כו'

Por lo tanto, atrae el influjo de los cabellos de Arij Anpín, que corresponden al nivel de “Santo”, del cual “Jojmá se encuentra a partir de áyin (la nada)”; es decir, del nivel de los cabellos mencionados antes. Esto se llama “Aba recibe sustento del mazal”, etc.

El nazir, entonces, atrae el influjo de los cabellos de Arij Anpín (la configuración interior de Kéter), el nivel llamado “Santo”. La pregunta de Iyov, “¿la sabiduría, de dónde (me'ayin) se encontrará?”, se interpreta como “Jojmá se encuentra a partir de áyin”, de la “nada” de estos cabellos; y la Cabalá enseña que Aba, la configuración de Jojmá, recibe sustento del mazal, los mechones que fluyen de la barba de Arij Anpín.

ועמ"ש מזה בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]<sup>21</sup> וזהו שאמרז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי נזירות הריני מסלסל<sup>22,23</sup> פי' שמסלסל וממשיך מבחי' שערות דא"א שיתהוה מזה חכמה דאצי' כו'

Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza: “Y seré santificado entre los hijos de Israel”. Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, con respecto al nazireato: “He aquí, rizaré [mi cabello]”, es decir, que lo riza y atrae el influjo del nivel de los cabellos de Arij Anpín, para que de estos llegue a existir Jojmá de Atzilut, etc.

La Mishná cuenta “Rizaré [mi cabello]” entre las expresiones que hacen que una persona sea nazir. El Alter Rebe lo interpreta como que el nazir “riza” y atrae el influjo de los cabellos de Arij Anpín, de los cuales llega a existir Jojmá de Atzilut.

וזהו פי' קדוש קדש ו' שהוי"ו מורה על המשכת השפע מבחי' קדש העליון דרך השערות שהם כמו בחי' וי"ן

Este es el significado de kadosh: kodesh [con una] vav, pues la vav indica la atracción del influjo desde el nivel del Kodesh supremo por medio de los cabellos, que son como el nivel de las vav.

La palabra kadosh es kodesh con una vav añadida. La vav, una línea recta, representa la atracción del influjo desde el Kodesh supremo a través de los cabellos, que son como vav delgadas.

וביאור ענין כינוי ההשפעה בשם שערות (מבואר בד"ה ולא אבה<sup>24</sup> וע"פ ועשית בגדי<sup>25</sup> קדש בענין זקן אהרן כו')

Y la explicación de por qué el influjo se denomina “cabellos” (se encuentra en el discurso que comienza “Y no quiso” y en el versículo “Y harás vestiduras sagradas”, en relación con la barba de Aharón, etc.).

Por qué el influjo se llama “cabellos” se explica en otros dos discursos: “Y no quiso”, en Likkutei Torah, y en Torah Ohr, sobre “Harás vestiduras sagradas”, acerca de la barba de Aharón.

שהשערות הן חלולין ויונקים מהמוחין שבראש ועכ"ז [ועם כל זה] אין להם ערך ויחוס כלל עם המוחין כו' וכן הוא בחי' האותיות דבורי הרב שבהם עובר השפעת השכל כו' ע"ש.

es que los cabellos son huecos y reciben sustento del cerebro de la cabeza; sin embargo, no tienen en absoluto comparación ni relación alguna con el cerebro, etc. Así también es el nivel de las letras, las palabras del maestro, por las que pasa el influjo del intelecto, etc. Véase allí.

Los cabellos son huecos y reciben sustento del cerebro, pero no tienen comparación con él. Del mismo modo, las letras del habla de un maestro transmiten su intelecto, aunque las letras mismas no son el intelecto.

אכן באמת גם משל זה אינו דומה להנמשל שבהנמשל הר' י' עיקר ושרש התהוות החכמה הוא ע"י ההשפעה הנמשכת מבחי' שערות הנ"ל

Sin embargo, en verdad, tampoco esta analogía se asemeja a aquello que ilustra; pues, en aquello que ilustra, lo esencial y la raíz de la llegada a la existencia de Jojmá se producen mediante el influjo que desciende del nivel de los cabellos mencionados antes,

Ahora el Alter Rebe señala en qué aspecto la analogía resulta insuficiente. Arriba, Jojmá misma llega a existir únicamente por medio del influjo que viene a través de los cabellos.

שהם בחי' האותיות משא"כ בהמשל בדבורי הרב לתלמיד שהתלמיד יש בו כח השכל מקודם רק שמכין שכל הרב ע"י עברו דרך האותיות כו'

que corresponden al nivel de las letras. En cambio, en la analogía de las palabras del maestro al alumno, el alumno ya posee de antemano la capacidad intelectual; solo comprende el intelecto del maestro al pasar este por las letras, etc.

Esos cabellos son las “letras” de arriba. En cambio, el alumno ya posee su propia capacidad intelectual; las palabras del maestro solo le permiten captar la idea de este.

ולכן השגת התלמיד יש לה ערך לגבי השגת הרב שהרי לא מהאותיות של הרב נתהווה עצם שכלושכ

Por lo tanto, la comprensión del alumno tiene cierta relación con la comprensión del maestro, pues la esencia de su intelecto no llegó a existir a partir de las letras del maestro,

Por lo tanto, la comprensión del alumno tiene cierta relación con la de su maestro, ya que su intelecto mismo no provino de las letras del maestro.

כי אם מנפשו המשכלת ולולי זה לא הי' [היה] מבין מאומה ע"י דיבורי הרב ואעפ"כ [ואף על פי כן] לא קאים אינש אדעתי' [אדעתיה] דרביה<sup>26</sup> עד ארבעין שנין מאחר שעברה ההשכלה דרך צירופי אותיות הדבור כו'

sino de su propia alma intelectiva; de no ser así, no habría entendido nada por medio de las palabras del maestro. Y, aun así, “una persona no alcanza la mente de su maestro hasta después de cuarenta años”, pues la comprensión pasó por las combinaciones de las letras del habla, etc.

La comprensión provino de su propia alma intelectiva, y sin ella no habría entendido nada. Aun así, el Talmud afirma que una persona no capta plenamente la mente de su maestro hasta después de cuarenta años, porque la comprensión del maestro le llegó por medio de las letras del habla.

אבל למעלה בהנמשל שהתהוות עצמיות חכמה דאצילות מהמאציל ית' הוא רק ע"י ההשפעה העוברת דרך אותיות הנקראים שערות ע"כ אין החכמה ערוך כלל לגבי למעלה מהחכמה כו':

Pero arriba, en aquello que se ilustra, puesto que la esencia misma de Jojmá de Atzilut llega a existir a partir del Emanador, bendito sea, únicamente por medio del flujo de influencia que pasa por las letras llamadas “cabellos”, por eso Jojmá no tiene comparación alguna con lo que está por encima de Jojmá, etc.

Sin embargo, arriba, la esencia misma de Jojmá de Atzilut llega a existir a partir del Emanador únicamente por medio del flujo que pasa por las “letras” llamadas cabellos. Por eso, Jojmá no tiene comparación alguna con lo que está por encima de ella.

## Elevación de mayin nukvin: exterior e interior

4 ב והנה המשכת השפע מן המזלות דא"א לחו"ב [לחכמה ובינה] הוא ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מהבירורים דבי"ע שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] מהמזל השמיני ונוצר חסד.

2. Ahora bien, la atracción del flujo desde los mazalot de Arij Anpín hacia Jojmá y Biná se realiza mediante la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) a partir de las depuraciones (berurim) de Beriá, Yetzirá y Asiá; pues, mediante un despertar desde abajo (itaruta deletata), se despierta un despertar desde arriba (itaruta deleila): la atracción de mayin duchrin (aguas masculinas) desde el octavo mazal, [llamado] "Notzer Jésed".

El flujo desde los mazalot —los cabellos de la barba de Arij Anpín— hacia Jojmá y Biná depende de la "elevación de mayin nukvin": las "aguas femeninas" son las chispas de santidad depuradas (berurim) de los tres mundos inferiores y elevadas. Este despertar desde abajo suscita la respuesta desde arriba, las "aguas masculinas" (mayin duchrin), desde el octavo mazal, que corresponde a "Notzer Jésed" ("que preserva la bondad") entre los Trece Atributos de Misericordia.

וזהו ענין שאומרים המלאכים וישראל קדוש להעלות מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך מ"ד [מ"ן דוכרין] כו'. והנה עד"מ שמביאין מנחה לפני המלך שהעיקר הוא להביא דבר חדש כמו צפור המדברת שע"י ימשיך ויעורר לב מלכים אין חקר<sup>27</sup> שיפנה לבקשת ההדיוט.

Y este es el sentido de que los ángeles e Israel digan "Santo": elevar mayin nukvin para atraer mayin duchrin, etc. Ahora bien, a modo de analogía: cuando se lleva un obsequio ante el rey, lo principal es traer algo novedoso, como un ave que habla, para que por medio de ello se atraiga y se despierte "el corazón de los reyes", que "es inescrutable", y se vuelva hacia el pedido de un hombre común.

Por eso tanto los ángeles como Israel dicen "Santo": para elevar mayin nukvin y atraer mayin duchrin. En la analogía, un hombre común que desea que el rey acceda a su pedido le lleva algo novedoso, como un ave que habla, para conmover "el corazón de los reyes", que de otro modo es inescrutable y está fuera de su alcance.

וזהו ענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבירורי רפ"ח להיות ביטול היש כו' ולכן עיקר העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] דנש"י [דנשמות ישראל] המלובשים בגוף וז"ל [וזהו שכתוב] בזהר בלק (דק"צ ע"ב) כיון דאתו ישראל<sup>28</sup> כו'

Y este es el sentido de elevar mayin nukvin a partir de las depuraciones de las 288 [chispas]: que se produzca la anulación del yesh (la sensación de existir como algo separado), etc. Por eso, la elevación principal de mayin nukvin depende del despertar desde abajo de las almas de Israel, que están investidas en un cuerpo. Y esto es [lo que afirma] el Zohar, Balak (190b): “Cuando llegó Israel, etc.,

La “novedad” ofrecida arriba es la depuración de las 288 chispas que cayeron en los mundos inferiores, cuando aquello que se presentaba como un “algo” separado (yesh) se anula ante D'os. Por eso la elevación de mayin nukvin depende principalmente de las almas investidas en cuerpos, como afirma el Zohar sobre Balak.

נטלי עשייה ממלאכי השרת כו' כי עם היות במלאכים שייך ג"כ ביטול היש שהרי המלאך יש לו ג"כ גוף

tomaron el “hacer” de los ángeles servidores”, etc. Pues, aunque la anulación del yesh también se aplica a los ángeles, ya que un ángel también tiene un cuerpo,

El Zohar dice que, cuando Israel llegó al Sináí y dijo “Haremos y escucharemos”, tomó el “hacer” de los ángeles servidores. Los ángeles también pueden anular su sentido de sí mismos, pues un ángel también tiene un “cuerpo” de su propia clase.

ולכן נאמר בהם ג"כ עושי דברו<sup>29</sup> עושי לשון תיקון היינו ע"י ביטול היש כו' באמרו קדוש וברוך por eso también se dice de ellos: “los que cumplen Su palabra”; “cumplen” (oséi) expresa la idea de tikún (preparación), es decir, mediante la anulación del yesh, etc., al decir “Santo” y “Bendito”;

Por eso los ángeles son llamados “los que cumplen Su palabra”: aquí, “cumplir” significa preparar y rectificar (tikún), cosa que realizan al anularse cuando dicen “Santo” y “Bendito”.

אך לפי שהגוף שלהם רוחני וגם כלום יצחה"ר [יצר הרע] יש ביניהם כו' לכן ביטול היש של האדם למטה שהגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] מסתירים כו'

pero, como su cuerpo es espiritual y, además, “¿acaso hay entre ellos una inclinación al mal?”, etc., la anulación del yesh del hombre aquí abajo, donde el cuerpo y el alma animal ocultan, etc.,

Pero el cuerpo de un ángel es espiritual y, como argumentó Moshé ante los ángeles, ellos no tienen inclinación al mal. La autoanulación del ser humano aquí abajo, donde el cuerpo y el alma animal ocultan la Divinidad, supera en mucho a la de ellos.

הוא ממשיך אור גדול יותר וזהו דנטלי עשייה מנייהו ואין הכוונה שאינם כלל בבחי' עשייה ותיקון דעושי דברו שהרי הם אומרים קדוש וברוך גם עתה כו'.

atrae una luz mayor. Y este es [el sentido de] “tomaron de ellos el ‘hacer’”. No significa que ellos no se encuentren en absoluto en el estado de “hacer” y tikún de “los que cumplen Su palabra”, pues también ahora dicen “Santo” y “Bendito”, etc.

Por lo tanto, atrae una luz mayor; y este es el sentido de “tomaron de ellos el ‘hacer’”. No significa que los ángeles hayan dejado de “hacer”, pues todavía dicen “Santo” y “Bendito”.

אלא הענין שהעשייה וההמשכה של המלאכים בטל לגבי עשייה והמשכה של ישראל וכמו ביטול והתכללות הדבור במחשבה או המדות בהשכל דר"ל [דרוזה לומר] שבטלים כנר לגבי אבוקה כו' ולכן אין המלאכים אומרים קדוש עד שישאל אומרים כמש"ש [כמה שכתוב שם] בזהר.

Más bien, el sentido es que el “hacer” y la atracción de los ángeles quedan anulados frente al “hacer” y la atracción de Israel, como la anulación y la inclusión del habla en el pensamiento, o de los atributos emocionales (midot) en el intelecto; es decir, quedan anulados como una vela junto a una antorcha, etc. Por eso los ángeles no dicen “Santo” hasta que Israel lo dice, como está escrito allí en el Zohar.

Más bien, el “hacer” de los ángeles queda anulado ante el de Israel, así como el habla queda absorbida en el pensamiento, o la emoción en el intelecto, como una vela junto a una antorcha. Por eso los ángeles no dicen “Santo” hasta que Israel lo dice aquí abajo, como afirma allí el Zohar.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] המלאכים ג"כ אומרים קדוש שזהו עבודתם כו' ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים<sup>30, 31</sup>.

No obstante, también los ángeles dicen: “Santo”, pues esta es su labor, etc. Véase también lo escrito sobre esto en la explicación del versículo: “Pues así como los cielos nuevos”.

Aun así, los ángeles sí dicen “Santo”, pues esa es su labor. El maamar sobre “Pues así como los cielos nuevos” aborda este tema con más detalle.

5 והנה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דנשמות ישראל הוא ע"י אתכפייא ואתהפכא מחשוכא לנהורא וממרירו למיתקו בשבירת תאוות הגוף ובמצות מעשיות וז"ש [וזהו שכתוב] בפסוק שאחר שיניך כו'

Ahora bien, la elevación de mayin nukvin de las almas de Israel se realiza mediante la subyugación (itkafia) y la transformación (it'hapja) de la oscuridad en luz y de la amargura en dulzura, al quebrantar los deseos del cuerpo y mediante las mitzvot prácticas. Y esto es [lo que significa] lo escrito en el versículo después de "Tus dientes", etc.:

Las almas judías elevan mayin nukvin mediante itkafia, la subyugación del aspecto animal, e it'hapja, la transformación de la oscuridad en luz: quebrantando los deseos del cuerpo y cumpliendo las mitzvot prácticas. El versículo que sigue a "Tus dientes" alude a esto.

כפלח הרמון<sup>32</sup> כו' ישראל מלאים כרמון שתיכף כשנולד מקיים מצוה ראשונה שנמול ביום השמיני ומטיפין ממנו דם ברית המילה שזהו סיגוף לגוף לאכפיא כו'

"Como un gajo de granada", etc.: Israel está lleno como una granada. Pues, apenas nace, ya cumple su primera mitzvá: es circuncidado al octavo día y se extrae de él sangre del pacto de la circuncisión, lo cual aflige al cuerpo para subyugarlo, etc.

El Cantar de los Cantares 6:7, "Como un gajo de granada", evoca la enseñanza de los Sabios de que Israel está lleno de mitzvot como una granada está llena de semillas. El judío comienza, a los ocho días de edad, con la circuncisión, una aflicción del cuerpo que lo subyuga.

ואח"כ כשגדל מעט הולך לבית הספר ומלמדים אותו תורה ומחנכים אותו למצות וכשאינו רוצה ללמוד מכין אותו ברצועה ע"ד שכי' [שכתב] בהלכות ת"ת [תלמוד תורה]<sup>33</sup>

Después, cuando crece un poco, va a la escuela, donde le enseñan Torá y lo educan en las mitzvot; y cuando no quiere estudiar, lo golpean con una correa, conforme a lo escrito en las Leyes del Estudio de la Torá.

A medida que crece, se le enseña Torá y se lo educa en las mitzvot; si se niega a estudiar, se lo disciplina con una correa, como está escrito en las propias Leyes del Estudio de la Torá del Alter Rebe.

נמצא בכ"ז [בכל זה] הוא מהפך מחשוכא לנהורא ולאכפיא לסט"א [לסטרא אחרא] וכן בכל המצות כולן הוא סיגוף לגוף להכניע היצה"ר [היצר הרע] ולכופו

Resulta que en todo esto transforma la oscuridad en luz y subyuga la sitra ajra (el otro lado). Y lo mismo sucede con todas las mitzvot: cada una de ellas aflige al cuerpo para doblegar la inclinación al mal y obligarla,

Todo esto transforma la oscuridad en luz y subyuga la sitra ajra, el lado opuesto a la santidad. Cada mitzvá, de alguna manera, restringe el cuerpo y doblega la inclinación al mal.

בע"כ [בעל כרחך] לקיום מ"ע [מצות עשה] ול"ת [ולא תעשה] ודרבנן ולקדש א"ע [את עצמו] במותר לו<sup>34</sup> שעייז הוא מברר בירורים דבי"ע ונעשה מהם העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] למעלה להמשיך עייז מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחי מזלות דא"א

contra su voluntad, a cumplir los mandamientos positivos, las prohibiciones y [las ordenanzas] de los Sabios, y a santificarse en lo que le está permitido; pues mediante esto depura las depuraciones de Beriá, Yetzirá y Asiá, y de ellas se produce una elevación de mayin nukvin hacia lo Alto, a fin de atraer por medio de ella mayin duchrin desde el nivel de los mazalot de Arij Anpín.

Esto obliga a la inclinación a cumplir los mandamientos positivos y negativos y las ordenanzas rabínicas, y a "santificarse en lo que está permitido". Mediante ello, la persona depura las chispas de los mundos inferiores y eleva mayin nukvin, que atraen mayin duchrin desde los mazalot de Arij Anpín.

והנה כ"ז [כל זה] הוא בחי' ומדרגת ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבבחי' חיצוניות דהיינו ממעשה המצות וקיומן בפועל ממש וסיגוף הגוף והכנעת היצה"ר [היצר הרע] במעשה וכנ"ל שאפי' [שאפילו] בתינוק שייך בו בחי' זו וזהו מצות מילה כנ"ל.

Ahora bien, todo esto es el nivel y grado de la elevación de mayin nukvin que corresponde a la dimensión exterior (jitzoniut); es decir, proviene de la ejecución de las mitzvot y de su cumplimiento efectivo en la práctica, así como de la aflicción del cuerpo y del sometimiento de la inclinación al mal mediante la acción. Como se mencionó antes, este nivel se aplica incluso a un bebé, y este es el caso de la mitzvá de la circuncisión, como se dijo antes.

Todo esto es una elevación de mayin nukvin en la dimensión exterior, mediante el acto mismo: el cumplimiento efectivo y la restricción del cuerpo. Por eso se aplica incluso a un bebé, como en el caso de la circuncisión.

אך יש עוד מדרגה ב' והוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' פנימית דהיינו להיות מתפעל ומתלהב ברשפי אש האהבה אליו ית' וכן בראה ופחד ה' שזהו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' פנימית.

Pero hay además un segundo grado: la elevación de mayin nukvin en la dimensión interior (pni-miut), es decir, conmoverse y arder con las llamaradas de fuego del amor a Él, bendito sea, y también con el temor y el sobrecogimiento ante D'os. Esta es la elevación de mayin nukvin en la dimensión interior.

Un segundo grado consiste en elevar mayin nukvin en la dimensión interior: conmoverse y encenderse de amor a D'os, y sentir temor y sobrecogimiento ante Él.

ועדי"ז הוא ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של המלאכים שאומרים קדוש שבוערים באהבה ושלחבת עזה וכלות נפשם אליו ית'

Y de la misma manera es la elevación de mayin nukvin de los ángeles que dicen "Santo", pues arden de amor con una llama intensa y sus almas anhelan consumirse por Él, bendito sea.

Los ángeles que dicen "Santo" elevan mayin nukvin de esta manera interior: arden de amor con una llama intensa y sus almas anhelan consumirse por D'os.

(וזהו ההפרש בין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שע"י התפלה להעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שע"י המצות ששניהם

הם בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבירורים כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער<sup>35</sup> א' פרק א' וז"ל [וזה לשונו]

(Y esta es la diferencia entre la elevación de mayin nukvin que se produce mediante la plegaria y la elevación de mayin nukvin que se produce mediante las mitzvot: ambas son el nivel de elevación de mayin nukvin a partir de los refinamientos, como está escrito en Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, capítulo 1; estas son sus palabras:

Un largo paréntesis explica ahora la diferencia entre la plegaria y las mitzvot. Ambas elevan las chispas refinadas, como dice Pri Etz Chaim; el pasaje se encuentra en Sha'ar 1, capítulo 7, según la nota de Kehot.

והנה אי אפשר שיתבררו הניצוצין מאליהן אם לא ע"י מי שיכברו אותם<sup>36</sup> והוא כי ע"י התפלה והמצות כולם של בני אדם התחתונים נעשה הכירור הזה כו' עכ"ל [עד כאן לשונו].

"Ahora bien, es imposible que las chispas se refinan por sí mismas, a menos que alguien las refine; y esto es que, mediante la plegaria y todas las mitzvot de los seres humanos inferiores, se lleva a cabo este refinamiento", etc. Fin de la cita.

Pri Etz Chaim dice que las chispas no pueden refinarse por sí mismas; alguien debe refinarlas, y esto se realiza mediante la plegaria y todas las mitzvot de los seres humanos aquí abajo.

אך התפלה עיקרה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית שהוא קיום מצות ואהבת והיראה והביטול ולכן נקראת עבודה שבלב<sup>37</sup> למסור נפשו ורצונו אליו ית' וכמ"ש בזה בפ' אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר<sup>38</sup> כו'

Pero la plegaria consiste esencialmente en la elevación de mayin nukvin de la dimensión interior, que es el cumplimiento de la mitzvá "Y amarás", así como el temor y la autoanulación (bitul); por eso se la llama "el servicio del corazón": entregar el alma y la voluntad a Él, bendito sea, como está escrito sobre esto en Parshat Ajarei, en el discurso que comienza "Porque en este día expiará", etc.

Sin embargo, la plegaria es principalmente la elevación interior: el amor ordenado en "Y amarás", junto con el temor y la autoanulación. Por eso se la llama "el servicio del corazón": entregar el alma y la voluntad a D'os.

והמצות הן העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בחיצוניות וכמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שער פנימית וחיצוניות דרוש ג' וז"ל [וזה לשונן] והוא שכל בחי' מעשה בחיצוניות ולכל בחי' דבור ותפלה הוא בפנימיות<sup>39</sup> עכ"ל [עד כאן לשונן] וכמ"ש מזה פ' חיי שרה בד"ה עיין בע"ה [בעץ חיים]:<sup>40</sup>

Y las mitzvot son la elevación de mayin nukvin en la dimensión exterior, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar Pnimit veJitzoniut, Derush 3; estas son sus palabras: "Esto significa que todo aspecto de la acción pertenece a la dimensión exterior, mientras que todo aspecto del habla y de la plegaria pertenece a la dimensión interior". Fin de la cita. Y como está escrito sobre esto en Parshat Jaiéi Sará, en el discurso que comienza "Mira en Etz Chaim".)

Las mitzvot son la elevación exterior, como afirma Etz Chaim: la acción pertenece a la dimensión exterior, mientras que el habla y la plegaria pertenecen a la interior. El paréntesis se cierra con otra referencia en Torah Ohr, Parshat Jaiéi Sará.

6 והנה באמת יש מעלה בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות מה שאינו נמצא בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית ויש מעלה בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית מה שאינו בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות.

Ahora bien, en verdad hay una ventaja en la elevación de máyin nukvin de la dimensión exterior (jitzoniut) que no se encuentra en la elevación de máyin nukvin de la dimensión interior (pnimit), y hay una ventaja en la elevación de máyin nukvin de la dimensión interior que no se encuentra en la elevación de máyin nukvin de la dimensión exterior.

Cada tipo de elevación tiene una ventaja que le falta al otro. Ahora el Alter Rebe presenta ambas lado a lado.

המעלה שבהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות שהוא בחי' מעשה היינו שע"י נמשך המ"ד [המ"ן דוכרין] ממקום גבוה היינו מבחי' המקיפים לפי שבחי' החיצוניות שרשו מבחי' המקיפים

La ventaja de la elevación de máyin nukvin de la dimensión exterior, que corresponde al nivel de la acción, es que por medio de ella los máyin dujrin son atraídos desde un lugar elevado, es decir, desde el nivel de los makifim (luces circundantes), porque la dimensión exterior tiene su raíz en el nivel de los makifim;

La elevación exterior, por medio de la acción, atrae los máyin dujrin de una fuente más elevada: los makifim, las "luces circundantes", demasiado grandes para entrar en una vasija. Esto se debe a que lo más exterior abajo tiene su raíz en lo más elevado arriba.

דהיינו שממשיכים שפע המ"ד [המייך דוכרין] מן המזלות דאריך שהן בחיי מקיפים (ועי בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער י"ב פ"ה) משא"כ העלאת מ"ן [מייך נוקבין] דפנימית ממשיך מ"ד [מייך דוכרין] מבחי הא"פ [האור פנימי] שהוא למטה במדרגה מבחי המקיפים.

es decir, se atrae la abundancia de los máyin dujrin de los mazalot de Arij [Anpín], que son del nivel de los makifim (véase Pri Etz Chaim, Sha'ar 12, capítulo 5); en cambio, la elevación de máyin nukvin de la dimensión interior atrae máyin dujrin del nivel de la luz interior (Or pnimi), que está en un grado inferior al nivel de los makifim.

En concreto, atrae de los mazalot de Arij Anpín, que son makifim. La elevación interior atrae del Or pnimi, la "luz interior" que entra en una vasija, que es un nivel inferior.

והמעלה הנמצאת בהעלאת מ"ן [מייך נוקבין] דפנימית היינו שהמ"ד [שהמייך דוכרין] נמשך מבחי פנימית ועי"ז מתלבש בתוך הכלי ממש ומתגלה בו בבחי גילוי.

Y la ventaja propia de la elevación de máyin nukvin de la dimensión interior consiste en que los máyin dujrin son atraídos del nivel de la dimensión interior y, por medio de ello, se revisten en la vasija misma y se revelan en ella de manera manifiesta.

La elevación interior tiene su propia ventaja: la luz que atrae proviene de un nivel interior, y por eso se reviste en la vasija misma y se revela allí.

משא"כ בהעלאת מ"ן [מייך נוקבין] דחיצוניות שאע"פ [שאף על פי] שהמ"ד [שהמייך דוכרין] נמשך ממקום גבוה יותר מבחי מקיפים אך אינו מתגלה בבחי גילוי בהכלי רק בבחינת מקיף

En cambio, en la elevación de máyin nukvin de la dimensión exterior, aunque los máyin dujrin son atraídos de un lugar más elevado, del nivel de los makifim, no se revelan manifiestamente en la vasija, sino solo a modo de makif,

La luz atraída por la elevación exterior, aunque más elevada, no se revela dentro de la vasija. Reposa sobre ella únicamente como makif, desde alrededor y por encima.

שהוא כמ"ש כצנה רצון תעטרנו<sup>41,42</sup> כצנה זו שמגין על האדם כך הרצון עליון הנמשך על ידי מעשה המצות תעטרנו להאדם בבחי אור מקיף וכמ"ש כי אתה<sup>43</sup> הי מחסי עליון שמת מעונך כו'.

como está escrito: "Como con un escudo, con favor (ratzón) lo rodeas": así como este escudo protege a una persona, también la voluntad suprema (ratzón), atraída por medio del cumplimiento de las mitzvot, "rodea" a la persona a modo de luz circundante (Or makif); y como está escrito: "Porque Tú, Havaíá, eres mi refugio; has hecho del Altísimo tu morada", etc.

El Salmo 5 dice que D'os rodea a los justos con favor, como con un escudo: la voluntad suprema atraída por las mitzvot circunda a la persona como una luz circundante, protegiéndola sin que esta la perciba interiormente. El Salmo 91 también presenta a D'os como refugio y morada alrededor de la persona.

(וביאור הדבר הנה ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בפנימית שהוא בתפלה מה שהאדם מעורר אהו"ר [אהבה ויראה] בנפשו ועי"ז נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' אהו"ר [אהבה ויראה] עילאין מבחי' אצילות להתגלות בנפשו שתפול עליו מלמעלה פחד ה' ואהבה רבה כמ"ש בהערה לתיקון חצות

(La explicación del asunto: la elevación de máyin nukvin en la dimensión interior, que tiene lugar en la plegaria, consiste en que la persona despierta amor y temor en su alma; por medio de ello se atrae un despertar desde arriba (it'aruta dile'eila) del nivel del amor y temor supremos, del nivel del Mundo de Atzilut (Emanación), para que se revele en su alma, de modo que el temor a D'os y un gran amor caigan sobre ella desde arriba, como está escrito en la nota a Tikkun Chatzot.

Un paréntesis explica que, en la plegaria, la persona despierta amor y temor en sí misma, y en respuesta el amor y temor supremos de Atzilut se revelan en su alma, de modo que el temor a D'os y un gran amor “caen sobre ella desde arriba”. Para esto se cita la nota a Tikkun Chatzot.

נמצא זה המ"ד [המ"ן דוכרין] מתגלה בנפשו בבחי' גילוי ממש. משא"כ המשכת האור שע"י מעשה המצוה אינו מאיר רק בבחי' מקיף על הנפש ולא בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] ממש ועוד אפשר לומר כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו<sup>44</sup> וז"ל [וזה לשונן]

Resulta, pues, que estos máyin dujrin se revelan realmente en su alma. En cambio, la luz atraída por medio del cumplimiento de la mitzvá brilla únicamente a modo de makif sobre el alma, y no de manera verdaderamente interior. Además, también puede decirse, como está escrito al final de Iggeres HaKodesh; estas son sus palabras:

Por lo tanto, la luz atraída por la plegaria se revela interiormente en el alma, mientras que la luz atraída por una mitzvá brilla sobre el alma solo desde alrededor de ella. Se presenta otra diferencia a partir del pasaje que aparece al final de Iggeres HaKodesh.

אבל התפלה היא המשכת אור א"ס ב"ה לבי"ע כו' לשנות הנבראים מכמות שהם שיתרפא החולה וירד הגשם משמים לארץ ויולידה ויצמיחה<sup>45</sup> משא"כ בתומ"צ [בתורה ומצות] שאין שינוי בקלף התפילין כו' ע"ש

“Pero la oración es la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia Beriá, Yetzirá y Asiá, etc., para cambiar a los seres creados de lo que son, de modo que el enfermo sane y la lluvia descienda de los cielos a la tierra y la haga dar fruto y brotar; en cambio, en la Torá y las mitzvot no hay cambio en el pergamino de los tefilín”, etc.; véase allí.

La oración atrae la Luz Infinita misma hacia los mundos inferiores y puede cambiar a los seres creados, de modo que los enfermos sanen y caiga la lluvia. La Torá y las mitzvot no producen ningún cambio en el objeto físico, como el pergamino de los tefilín.

והנה תורה ומצות הם ג"כ פנימית וחיזונית ועמ"ש מזה במ"א בביאור לפסוק וידבר אלקים את כל הדברים ובביאור ע"פ אלה מסעי):

Ahora bien, la Torá y las mitzvot también tienen una dimensión interior y una dimensión exterior; véase lo escrito sobre esto en otro lugar, en la explicación del versículo "Y D'os habló todas estas palabras" y en la explicación sobre el versículo "Estos son los viajes".)

La Torá y las mitzvot también se relacionan entre sí como lo interior y lo exterior, tal como explican los dos discursos citados.

#### SECCIÓN 4 • 77-8

### Tres grados: exterior, interior y makif

7 ג ומעתה נבוא לענין מ"ש בזהר דישראל ומלאכים<sup>46</sup> מקדשי ל" לעילא ותתא כולא כחדא. דהנה בדרך

כלל ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של נש"י [נשמות ישראל]

3. Y ahora llegamos a lo que se dice en el Zóhar: que Israel y los ángeles "Lo santifican arriba y abajo, todos como uno". Pues bien, en general, la elevación de mayin nukvin de las almas de Israel,

La sección 3 aborda la afirmación del Zóhar de que Israel y los ángeles "Lo santifican arriba y abajo, todos como uno". Comienza explicando cómo las almas de Israel elevan mayin nukvin.

כמו שהם למטה מלובשים בגוף נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' חיצונית לגבי העלאת מ"ן [מ"ן

נוקבין] דמלאכים שאינן בגופות גשמיים ולכן מתלהבים ברשפי אש האהבה בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] וכן

ביראה זעות מחיל כסא.

tal como se encuentran abajo, revestidas en un cuerpo, se denomina una elevación de mayin nukvin en el aspecto exterior (jitsoniut), en comparación con la elevación de mayin nukvin de los ángeles, que no están en cuerpos físicos; por eso arden interiormente con las llamaradas de fuego del amor y, del mismo modo, con temor, "temblando de pavor ante el Trono".

Las almas revestidas en un cuerpo elevan mayin nukvin de manera exterior, en comparación con los ángeles, que no tienen cuerpos físicos. Por eso los ángeles arden interiormente de amor y tiemblan de temor ante el Trono.

8 ולכן העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמלאכים נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית. וזהו החילוק שבין הקדושה שישראל מקדשים למטה ובין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של קדושת המלאכים ויש עוד מדרגה שלישית בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] והוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמקיפים עצמן.

Por lo tanto, la elevación de mayin nukvin de los ángeles se denomina elevación de mayin nukvin de la dimensión interior (pnimiut). Esta es la diferencia entre la santidad que Israel santifica abajo y la elevación de mayin nukvin de la santidad de los ángeles. Hay además un tercer nivel en la elevación de mayin nukvin: la elevación de mayin nukvin de los makifim mismos:

Por eso, la elevación de los ángeles se denomina interior, y esta es la diferencia entre la santidad que Israel pronuncia abajo y la de los ángeles. También hay un tercer nivel: la elevación de mayin nukvin de los makifim mismos.

דהיינו הנשמות כמו שהם למעלה בלתי מלובשים בגוף. שזהו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבחי' מקיפים עצמן כי הנשמה

es decir, las almas tal como se encuentran arriba, sin estar revestidas en un cuerpo. Pues esta es la elevación de mayin nukvin desde el nivel de los makifim mismos, ya que el alma

Este tercer nivel corresponde a las almas tal como se encuentran arriba, antes de estar revestidas en un cuerpo. Su elevación proviene de los makifim mismos.

כמו שהיא למעלה אין לה גוף וכלי המגביל כלל משא"כ המלאכים שיש להם גופים שהם רוחות ואש לוחט.<sup>47</sup>

tal como se encuentra arriba no tiene en absoluto cuerpo ni vasija que la limite; en cambio, los ángeles sí tienen cuerpos, que son vientos y fuego ardiente.

El alma arriba no tiene en absoluto cuerpo ni vasija que la limite. Los ángeles sí tienen cuerpos, aunque espirituales, hechos de «vientos y fuego ardiente», en palabras del Salmo 104.

וכמ"ש מזה במ"א בד"ה מזמור שיר<sup>48</sup> חנוכת הבת<sup>49</sup> ולכן העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דנשמות שבלי גופים נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמקיפים לגבי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמלאכים

Como se explica acerca de esto en otro lugar, en el discurso que comienza «Salmo, canción para la inauguración de la Casa». Por lo tanto, la elevación de mayin nukvin de las almas que carecen de cuerpo se denomina elevación de mayin nukvin de los makifim, en comparación con la elevación de mayin nukvin de los ángeles.

El discurso «Salmo, canción para la inauguración de la Casa» explica esto con mayor amplitud. Por lo tanto, en comparación con los ángeles, la elevación de las almas sin cuerpo es la elevación de los makifim.

(אך כבר נתבאר למעלה דעיקר האתעדלית [האתערותא דלתתא] והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] זהו מנשמות ישראל המלוכשים למטה בגוף. אשר ע"כ צ"ל דבחינת העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבבחי מקיף שייך ג"כ למטה ממש בנשמה המלוכשת בגוף.

(Sin embargo, ya se explicó arriba que el despertar principal desde abajo (isarusa dilesata) y la elevación de mayin nukvin provienen de las almas de Israel, revestidas abajo en un cuerpo. Por eso, debe decirse que el nivel de elevación de mayin nukvin que corresponde al makif se aplica también realmente abajo, en el alma revestida en un cuerpo.

El paréntesis plantea una dificultad: la elevación principal proviene de las almas que están abajo, en cuerpos. Por eso, también el tipo de elevación que corresponde al makif debe ser posible abajo, en un alma revestida en un cuerpo.

וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] במ"א בד"ה ראה ריח בני<sup>50, 51</sup> גבי ריח בוגדיו<sup>52</sup> שבחי תשובה הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבבחי מקיף כו' וכן בכל אדם צ"ל כל ימיו בתשובה<sup>53</sup>

Como se explicó en otro lugar, en el discurso que comienza «Mira, la fragancia de mi hijo», acerca de «la fragancia de sus bogdav (traidores)»: el nivel de teshuvá (retorno) es la elevación de mayin nukvin que corresponde al makif, etc. Asimismo, cada persona debe estar en teshuvá todos sus días.

El discurso «Mira, la fragancia de mi hijo» explica que la teshuvá, el retorno a D'os, es la elevación del makif. Los Sabios interpretan «la fragancia de sus vestidos (begadav)» como «la fragancia de sus traidores (bogdav)»; es decir, incluso los pecadores de Israel despiden una fragancia. Y dado que uno debe estar en teshuvá todos sus días, esto se aplica a cada persona.

וזהו בחי בכל מאדך שהוא בחי גלי גבול של הכלי והיינו בחי מקיף אלא שזהו באמת בחי גילוי מן הנשמה שלמעלה מן הגוף שבבחי מקיף וכמ"ש במ"א סד"ה שמאלו תחת לראשי.<sup>54</sup>

Y este es el nivel de «con todas tus fuerzas», que consiste en [estar] más allá del límite de la vasija, es decir, el nivel del makif; salvo que, en verdad, se trata de una revelación del alma que está por encima del cuerpo y corresponde al makif. Como se explica en otro lugar, al final del discurso que comienza «Su mano izquierda está bajo mi cabeza»:

Esto es «con todas tus fuerzas (meodeja)»: ir más allá del límite de la vasija, lo cual corresponde al makif. Es una revelación del alma tal como se encuentra por encima del cuerpo, como explica el discurso «Su mano izquierda está bajo mi cabeza».

שבכל מאדך הוא בחי עבודת עיקר הנשמה היינו בחי המקיף כו' והמכוון שהמקיף מאיר בבחי הנשמה שבגוף להיות בחי בכל מאדך ועד"ז נתבאר בד"ה שאו את ראש כו' לגלגלתם<sup>55</sup> בפי' במדבר.

«Con todas tus fuerzas» es el nivel del servicio de la esencia del alma, es decir, el nivel del makif, etc. La intención es que el makif ilumine el nivel del alma que está en el cuerpo, para que exista el nivel de «con todas tus fuerzas». En esta misma línea se explicó en el discurso que comienza «Alcen la cabeza», etc., «por sus cráneos», en la parashá de Bamidbar,

Allí, «con todas tus fuerzas» es el servicio de la esencia del alma, su makif, que ilumina el alma dentro del cuerpo. El discurso «Alcen la cabeza... por sus cráneos», en la parashá de Bamidbar, explica la misma idea.

ובד"ה כי תצא<sup>56</sup> להמשיך גילוי אלקות מבחי מזל היא הנשמה שלמעלה מן הגוף כו'. ובביאור ע"פ ששים המה מלכות.<sup>57</sup> בענין חסידים הראשונים<sup>58</sup> כו' ע"ש ובד"ה ויקהל משה<sup>59,60</sup> בענין הנשמה יתירה שמתגלה בשבת<sup>61</sup> כו'.

Y en el discurso que comienza “Cuando salgas”, [sobre] atraer una revelación de Divinidad desde el nivel de mazal, que es el alma que está por encima del cuerpo, etc.; y en la explicación del versículo “Sesenta son las reinas”, acerca de “los primeros piadosos”, etc.; véase allí; y en el discurso que comienza “Y Moshe reunió”, acerca del alma adicional que se revela en Shabat, etc.

Se mencionan otros tres paralelos: el discurso “Cuando salgas”, sobre atraer Divinidad desde el mazal, el alma que está por encima del cuerpo; la explicación de “Sesenta son las reinas”, acerca de los primeros piadosos; y “Y Moshe reunió”, acerca del alma adicional que se revela en Shabat.

והנה בכל לבבך ובכל נפשך זהו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית אך פי' בכל נפשך הוא ג"כ לבושי הנפש מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] אשר המעשה הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות כו'.

Ahora bien, “con todo tu corazón y con toda tu alma” es la elevación de mayin nukvin de la dimensión interior; pero el significado de “con toda tu alma” incluye también las vestimentas del alma —pensamiento, habla y acción—, de las cuales la acción es la elevación de mayin nukvin de la dimensión exterior (jitzoniut), etc.

“Con todo tu corazón y con toda tu alma” se refiere a la elevación interior. Sin embargo, “con toda tu alma” incluye también las vestimentas del alma —pensamiento, habla y acción—, y la acción es la elevación exterior.

נמצא בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך<sup>62</sup> זהו ג' בחינות העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל וג' בחי' אלו י"ל [יש לומר] שזהו כענין ג' בחי' מזון לבוש בית המבואר במ"ן כי מזון היינו א"פ [אור פנימי].

Resulta que “con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas” son los tres niveles de elevación de mayin nukvin mencionados antes. Y puede decirse que estos tres niveles corresponden a los tres niveles de alimento, vestimenta y casa explicados en otro lugar, pues el alimento es la luz interior (Or Pnimí);

Las tres expresiones del Shemá corresponden a las tres formas de elevación y también a tres cosas que una persona necesita: alimento, vestimenta y casa. El alimento, que entra en el cuerpo, es la luz interior.

ולבוש זהו מעשה המצות והוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות. ובית זהו בכל מאדך כו' כמ"ש סדי"ה השמים כסאי<sup>63</sup>

la vestimenta es la observancia de las mitzvot, y esta es la elevación de mayin nukvin de la dimensión exterior; y la casa es “con todas tus fuerzas”, etc., como está escrito al final del discurso que comienza “Los cielos son Mi trono”).

La vestimenta, que se lleva por fuera, es la observancia de las mitzvot, la elevación exterior. La casa, que rodea por completo a la persona, es “con todas tus fuerzas”: el makif.

נמצא יש ג' מדרגות בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] היינו בחי' מקיפים ופנימים וחיצוניות והן דרך כלל ג' עולמות בריאה יצירה עשיה

Resulta que hay tres grados en la elevación de mayin nukvin: los niveles de los makifim, la dimensión interior y la exterior; y, en términos generales, estos son los tres mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá;

En síntesis, la elevación de mayin nukvin tiene tres grados: los makifim, la dimensión interior y la exterior. En términos generales, corresponden a los tres mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá.

כי יוצר אור ובורא חשך<sup>64</sup> שיצירה נקרא אור פנימי ובריאה נקרא חשך ר"ל [רוצה לומר] בחי' מקיף שאינו מושג ביצירה וכך הוא סדר ההשתלשלות שמהמקיף נמשך אח"כ הארה להיות בבחי' א"פ [אור פנימי] ועצם האור נשאר בבחי' מקיף.

pues “[Él] forma la luz y crea la oscuridad”: Yetzirá es llamada luz interior, y Beríá es llamada “oscuridad”, es decir, el nivel de makif, que no se capta en Yetzirá. Y así es el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): del makif se atrae luego un resplandor para que esté en el nivel de luz interior, mientras que la esencia de la luz permanece en el nivel de makif.

Isaías dice que D'os “forma (yotzer) la luz y crea (boré) la oscuridad”: Yetzirá es luz interior, mientras que Beríá es “oscuridad”, un makif demasiado elevado para ser captado en Yetzirá. Así descende la luz: del makif baja un rayo que se vuelve luz interior, mientras la esencia de la luz permanece circundante.

## Los tres rebaños de Yaakov

9 ואח"כ מהא"פ [מהאור פנימי] נעשה מקיף למטה בעולם תחתון שנחשב האור מקיף התחתון בחי' חיצוניות לגבי הא"פ [האור פנימי] שלמעלה ממנו כו'.

Y después, a partir de la luz interior (Or Pnimí) se forma abajo un makif, en un mundo inferior, de modo que la luz circundante inferior se considera el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) con respecto a la luz interior que está por encima de ella, etc.

La cadena descendente continúa: la luz interior de un mundo se convierte, a su vez, en un makif (una luz circundante) para el mundo que está debajo de él. En comparación con la luz interior que está por encima, este makif inferior se considera la dimensión exterior.

וזהו בחי' עשייה [ומ"מ עשייה שרשו לעילא כנ"ל שהחיצוניות שרשו גבוה מהא"פ [מהאור פנימי] כו' וכמ"ש ג"כ ע"פ יביאו לבוש מלכות<sup>65</sup> איך התהוות העשייה

Y este es el nivel de Asiá. [Sin embargo, Asiá tiene su raíz arriba, como se mencionó antes: la dimensión exterior tiene su raíz más alta que la luz interior, etc.; y así también está escrito acerca del versículo "Que traigan vestiduras reales": cómo llega a existir Asiá,

Este nivel inferior y exterior es el Mundo de Asiá, el mundo de la acción. Una observación entre corchetes recuerda la regla expuesta antes: lo exterior tiene su raíz más alta que la luz interior; también remite a la explicación del versículo de Ester "Que traigan vestiduras reales".

גשמיות הוא דייקא מבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] וכמ"ש בזהר וירא (קט"ו א') עשייה איהו לעילא<sup>66, 67</sup> כו' וכ"ה בפ' בהר דק"ח ע"ב].

[es decir,] la materialidad proviene precisamente del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y, como está escrito en el Zohar, Vayera (115a): "Asiá está arriba", etc.; y así también aparece en la parashá Behar, 108b.]

Allí se explica que Asiá, el mundo de la existencia física, proviene precisamente de sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos. El Zohar dice lo mismo —"Asiá está arriba"— en la parashá Vayera y nuevamente en la parashá Behar.

וזהו ענין ג' העדרים ששלח יעקב מנחה לעשו אחיו שהוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לעולם התהו שמשם נפלו הכלים ונשברו ונתהוה מזה עשו וכמ"ש בד"ה

Y este es el sentido de los tres rebaños que Yaakov envió como regalo a su hermano Esav, lo cual es una elevación de mayin nukvin al Mundo de Tohu, de donde cayeron las vasijas y se quebraron; y de esto llegó a existir Esav, como está escrito en el discurso que comienza

Los tres niveles se manifiestan ahora en el regalo que Yaakov envió a Esav en rebaños separados. Esav provino de Tohu, el mundo del "caos", cuyas vasijas cayeron y se quebraron; por eso, el regalo de Yaakov para él fue una elevación de mayin nukvin a ese mundo.

ויקח מן הבא בידו<sup>68</sup> וג' עולמות ב"ע הן שנתהוה משבה"כ [משבירת הכלים] לכן העלה מ"ן [מ"ן נוקבין] ג' עדרים שהן ג' בחי' הנ"ל מקיפים ופנימיים וחיצוניות.

"Y tomó de lo que llegó a su mano". Y los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá son los que llegaron a existir a partir de la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim); por eso elevó mayin nukvin [en] tres rebaños, que corresponden a los tres niveles mencionados antes: los makifim, la dimensión interior y la exterior.

El discurso sobre "Y tomó de lo que llegó a su mano" explica esto. Puesto que los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá llegaron a existir a partir de la ruptura de las vasijas, Yaakov elevó mayin nukvin en tres rebaños, correspondientes a los tres niveles: los makifim, la dimensión interior y la exterior.

10 ונקרא כל א' עדר בפ"ע [בפני עצמו] שהוא בחי' ומדרגה משונה ומובדל מזולתה. כמו החילוק בין נשמות שבגופים לגבי המלאכים. וכן חילוק מדרגת המלאכים שהם בגופות רוחניים לגבי הנשמות שהם בלי גוף כלל.

Y cada uno es llamado un rebaño por sí mismo, pues es un nivel y rango diferente y separado de los demás, como la distinción entre las almas que están en cuerpos y los ángeles; y asimismo, la diferencia entre el rango de los ángeles, que están en cuerpos espirituales, y las almas, que carecen por completo de cuerpo.

Cada rango es un "rebaño" separado porque difiere por su naturaleza de los demás. Las almas en cuerpos se diferencian de los ángeles, y los ángeles, cuyos cuerpos son espirituales, se diferencian de las almas superiores, que no tienen cuerpo alguno.

**11** וז"ש [וזהו שכתוב] עדר עדר לבדו<sup>69</sup> כוי ויצו את הראשון<sup>70</sup> כוי ויצו גם את השני גם את השלישי<sup>71</sup> כוי הרי חלקם לדי מדרגות ממש.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “cada rebaño por separado”, etc.; “Y ordenó al primero”, etc.; “Y ordenó también al segundo, también al tercero”, etc. Así, los dividió en cuatro rangos concretos.

Los versículos describen cómo Yaakov entregó “cada rebaño por separado” y dio instrucciones distintas al primero, al segundo y al tercero. Así separó los rebaños en rangos diferentes; aquí el texto dice “cuatro” rangos, aunque la discusión anterior y posterior habla de tres.

אף שדרך פרט גם בכל מדרגה מג' מדרגות הללו שי בה כמה ריבוא רבבות בחי' ומדרגות שונות זה מזה מ"מ כולם בבחי' סוג א' כמו העלאת מ"ן [מייך נוקבין] דחיצוניות נקרא דרך כלל העלאת מ"ן [מייך נוקבין] דעשייה

Aunque, en particular, también dentro de cada uno de estos tres rangos hay innumerables niveles y rangos que difieren entre sí, todos pertenecen, sin embargo, a una misma clase. Por ejemplo, la elevación de máyin nukvín de la dimensión exterior (jitzoniut) se denomina, en términos generales, elevación de máyin nukvín de Asiá.

Dentro de cada uno de los tres rangos hay innumerables niveles diferentes; sin embargo, cada rango constituye una sola clase. Por ejemplo, toda elevación de máyin nukvín realizada mediante acciones se denomina, en términos generales, elevación de máyin nukvín de Asiá.

וזהו כמשל העדר א' אף שבעדר זה יש ג"כ כמה מדרגות יש שעיקר עבודתם בצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ויש שעיקר עבודתם בעסק התורה ויש שעיקר עבודתם בתפלה ויש בתענית וכיוצא בזה ועכ"ז [ועם כל זה] כללותם קומה אחת

Y esto es como la analogía de un solo rebaño: aunque en este rebaño también hay muchos rangos —hay quienes tienen como servicio principal la caridad y los actos de bondad (guemilut jasadim), y hay quienes tienen como servicio principal el estudio de la Torá, y hay quienes tienen como servicio principal la plegaria, y hay quienes se dedican al ayuno, y cosas semejantes—, su expresión general y colectiva es, no obstante, una sola estatura.

Un solo rebaño comprende distintas formas de servicio: entre quienes sirven mediante acciones, algunos se destacan en la caridad y la bondad, otros en el estudio de la Torá, otros en la plegaria y otros en el ayuno. Aun así, considerados en conjunto, conforman una sola estatura, un todo único.

וכמו עד"מ בעדר אחד יש כמה שינויים בצאן זה מראהו וקומתו וטובו כך וזה כך מ"מ הכל עדר א' והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית הוא בחי' וסוג אחר כו'

Y así como, por ejemplo, en un solo rebaño hay muchas diferencias entre las ovejas —esta tiene tal aspecto, estatura y calidad, y aquella, tal otra—, sin embargo, todas forman un solo rebaño. Pero la elevación de máyin nukvín de la dimensión interior (pnimiut) es un nivel y una clase distintos, etc.;

Las ovejas de un mismo rebaño difieren en aspecto, tamaño y calidad, pero todas pertenecen a un solo rebaño. En cambio, la elevación interior de máyin nukvín es una clase completamente distinta.

ולכן נק' עדר בפ"ע [כפני עצמו] כו' והעלה יעקב מ"ן [מ"ן נוקבין] מכל ג' בחי' אלו להמשיך עי"ז מ"ד [מ"ן דוכרין] משרשן ומקורן בעולם התהו:

y por eso se la llama un rebaño por separado, etc. Y Yaakov elevó máyin nukvín desde estos tres niveles, a fin de atraer mediante ello máyin dujrin desde su raíz y fuente en el Mundo del Tohu.

Por eso la elevación interior constituye un rebaño propio. Yaakov elevó máyin nukvín desde los tres rangos para atraer máyin dujrin desde su raíz y fuente en el Mundo del Tohu.

#### SECCIÓN 6 • ¶12-14

### El lavadero: un rebaño, mellizas

12 ד והנה ע"ז נאמר כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה.<sup>72</sup> כי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל צריך ליבון ורחיצה וכענין ליבון הלכתא.

4. Ahora bien, acerca de esto se dice: “como un rebaño de ovejas que subieron del lavadero”. Pues la elevación de mayin nukvin mencionada antes requiere blanqueamiento y lavado, como en el concepto de “blanqueamiento (libun) de la halajá”.

La sección 4 se ocupa de “que subieron del lavadero”. Toda elevación de mayin nukvin necesita ser blanqueada y lavada hasta quedar limpia, así como la halajá necesita su “blanqueamiento”: la clarificación que la hace clara y precisa.

ורל שכל ההלכות שהם שיתא סדרי משנה צריכים ליבון ורחיצה וכן במעשה המצות כוי והכל ע"י משה רעיא מהימנא.

Es decir, todas las halajot, que son los seis órdenes de la Mishná, requieren blanqueamiento y lavado; y lo mismo sucede con la práctica de las mitzvot, etc. Todo esto se realiza por medio de Moshé, el pastor fiel.

Todas las leyes de los seis órdenes de la Mishná necesitan este blanqueamiento y lavado, y lo mismo ocurre con la práctica concreta de las mitzvot. Todo esto se realiza por medio de Moshé, el pastor fiel que lava a su rebaño.

13 והיינו כי במשה כתיב כי מן המים משיתיהו<sup>73</sup> דהיינו מבחי ים החכמה העליונה וכל התורה אינה אלא כד מן הים ותמלא כדה<sup>74</sup> כוי

Y esto se debe a que acerca de Moshé está escrito: “Porque lo saqué del agua”; es decir, del nivel del mar de la Jojmá suprema. Y toda la Torá no es sino como un cántaro del mar: “y llenó su cántaro”, etc.

Moshé recibió su nombre porque “lo saqué del agua”, y el agua se interpreta como el mar de la Jojmá suprema. Toda la Torá no es sino como un cántaro sacado de ese mar, tal como Rivká “llenó su cántaro” en el manantial.

ונקרא בחי זו ג"כ בעבר הנהר למעלה מבחי הנהר נהר הוא מלשון המשכה שנמשך דרך השתלשלות מעילה לעילה לפי ערך כמ"ש ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד<sup>75</sup> כוי ועבר הנהר הוא למעלה מההשתלשלות.

Este nivel también se llama “más allá del río” (be'ever hanahar), por encima del nivel del río. Nahar (río) expresa un flujo que se extiende mediante la cadena descendente, de causa en causa, en proporción, como está escrito: “Y un río sale de Edén..., y desde allí se divide”, etc. “Más allá del río” está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Este nivel también se llama “más allá del río”. Un río es un flujo que avanza por etapas, de causa a efecto, cada una en proporción a la anterior, como el río que sale de Edén y luego se divide; aquello que está “más allá del río” se encuentra por encima de toda la cadena descendente.

ומשם נמשך המשכת מיין דוכרין שמרחיץ ומלכן את המיין [המיין נוקבין] כו' (ועמ"ש ע"פ ואלה שמות<sup>76</sup> מענין ליכון הלכתא ובד"ה אסרי לגפן בענין כנס ביין לבושו<sup>77</sup> ובד"ה לא תהיה כו' את מספר ימיך אמלא.<sup>78</sup>

Y desde allí se extiende el flujo de mayin duchrin (aguas masculinas), que lava y blanquea los mayin nukvin, etc. (Véase también lo escrito sobre el versículo “Y estos son los nombres”, acerca del blanqueamiento de la halajá; en el discurso que comienza “Atando a la vid”, acerca de “lava su vestidura en vino”; y en el discurso que comienza “No habrá”, etc., acerca de “completaré el número de tus días”).

De esa fuente provienen los mayin duchrin, que lavan y blanquean los mayin nukvin. Un paréntesis remite a discursos sobre “Y estos son los nombres”, acerca del blanqueamiento de la halajá; sobre “Atando a la vid”, acerca de Yehudá, que “lava su vestidura en vino”; y sobre el versículo que concluye: “completaré el número de tus días”.

ועמ"ש עוד בפ"י מן המים משיתיהו בד"ה אלה מסעי<sup>79</sup> ושם נת' [נתבאר] פ"י וגם דלה דלה לנו<sup>80</sup> שממשיך בחי' הביטול דיחוי"ע [דיחודא עילאה] בנש"י [בנשמות ישראל] שהוא כביטול הטפה בים כו' וזהו ענין הריחוי' והכיבוס של הלבושים ע"י ביטול דיחוי"ע [דיחודא עילאה].

Véase también lo escrito más adelante acerca del significado de “lo saqué del agua”, en el discurso que comienza “Estos son los viajes”; allí se explica también el significado de “Y también sacó agua para nosotros”: que él atrae hacia las almas de Israel el nivel de autoanulación (bitul) de la unidad superior (yijudá ilaá), semejante a la anulación de una gota en el mar, etc. Esto es el lavado y la limpieza de las vestiduras mediante la anulación de la unidad superior.

El discurso sobre “Estos son los viajes” también explica “lo saqué del agua” y las palabras de las hijas de Yitró acerca de Moshé: “también sacó agua para nosotros”. Moshé atrae hacia las almas de Israel la autoanulación de la unidad superior, en la que todo es como nada ante D'os, como una gota en el mar; este bitul lava y limpia sus vestiduras.

וזהו שנמשלו כעדר הרחלים דוקא שעלו מן הרחצה. דלכושים הנעשים מתומ"צ [מתורה ומצות] נמשלו לצמר רחלים. כדכתיב לבושיי [לבושין / לבושים] כתלג חיור וכתוב הנותן שלג כצמר<sup>81</sup> וגם כתיב ושער רישיי [רישיה] כעמר נקא<sup>82</sup> כו' וכמ"ש במ"א)

Y por eso se las compara precisamente con “un rebaño de ovejas que suben del lavadero”, pues las vestiduras formadas mediante la Torá y las mitzvot se comparan con la lana de las ovejas. Como está escrito: “Su vestidura era blanca como la nieve”; y también: “Él da nieve como lana”; y asimismo: “y el cabello de Su cabeza, como lana pura”, etc., como está escrito en otro lugar.

Por eso la comparación es precisamente con ovejas que suben del lavadero: las vestiduras del alma, formadas por su Torá y sus mitzvot, son como la lana de las ovejas. Daniel ve al Anciano de Días con una vestidura blanca como la nieve y el cabello de Su cabeza como lana pura; y en Salmos está escrito: “Él da nieve como lana”.

(ועמ"ש מענין רחלים בד"ה והניף הכהן אותם על לחם הבכורים<sup>83</sup> בפ' אמור. ובד"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' את הכבש אחד תעשה)<sup>84</sup>

(Véase también lo escrito acerca del tema de las ovejas en el discurso que comienza “Y el kohén las mecera sobre el pan de las primicias”, en la Parashá Emor; y en el discurso que comienza “Ordena a los hijos de Israel”, etc., acerca de “ofrecerás un cordero”).

Otro paréntesis remite a dos discursos sobre ovejas y corderos: “Y el kohén las mecera sobre el pan de las primicias”, en la Parashá Emor, y “Ordena a los hijos de Israel... ofrecerás un cordero”, acerca de la ofrenda diaria.

והנה על ידי שעלו מן הרחצה אזי נעשים הג' עדרים הנ"ל כולם בבחי' עדר אחד וזהו כעדר הרחלים.

Ahora bien, al haber subido del lavadero, los tres rebaños mencionados se convierten todos en un solo rebaño; este es el significado de “como un rebaño de ovejas”:

Mediante el lavado, los tres rebaños separados se convierten en un solo rebaño. Este es el significado de “como un rebaño de ovejas”, en singular.

כעדר אחד כי כשהם בבי"ע הם בחי' ג' עדרים שמתחלקים לג' בחי' כנ"ל אבל כשעלו מן הרחצה אז נקראים עדר אחד

como un solo rebaño. Pues cuando están en Beriá, Yetzirá y Asiá, constituyen tres rebaños, divididos en tres niveles, como se mencionó antes; pero cuando han subido del lavadero, entonces se los llama un solo rebaño.

En Beriá, Yetzirá y Asiá son tres rebaños, divididos en tres niveles. Una vez que han subido del lavadero, se los llama un solo rebaño.

והיינו לפי שמקבלים המ"ד [המ"ן דוכרין] ממים עליונים שמלמעלה מהשתלשלות ששם הוא למעלה מגדר ההתחלקות השווה ומשווה קטן וגדול שהוא הנקי קדש העליון שהוא למעלה מבחי"י קדוש בוי"ו

Y esto se debe a que reciben los mayin duchrin de las aguas superiores, que están por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), donde se está por encima de los límites de la división —“Él es igual y hace iguales al pequeño y al grande”—; esto es lo que se llama el Kodesh supremo, que está por encima del nivel de kadosh con una vav.

Se vuelven uno porque reciben los mayin duchrin de las aguas superiores, por encima de la cadena descendente de los mundos, en un nivel que trasciende toda división, donde “Él hace iguales al pequeño y al grande”. Ese nivel es el Kodesh supremo, más elevado que kadosh con una vav.

(שהויו מורה על המשכה היא המשכת קדושתו ית' להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסכ"ע [וסובב כל עלמין] שהוא המשכה והארה בעלמא כו' משא"כ קדש בלא וי"ו אינו בגדר עלמין כלל והוא למעלה מעלה מבחי"י ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומבחי"י סכ"ע [סובב כל עלמין] כו' וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] ע"פ צאינה וראינה<sup>85</sup>)

(Pues la vav indica una extensión hacia abajo, es decir, la extensión de Su santidad, bendito sea, para que sea la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es apenas una extensión y una irradiación, etc.; en cambio, Kodesh sin vav no está en absoluto dentro de los límites de los mundos, y está muy, muy por encima del nivel de memalé kol almin y del nivel de sovev kol almin, etc.; como se explicó más arriba sobre el versículo “Salgan y vean”).

El paréntesis recuerda la diferencia: la vav de kadosh representa una extensión hacia abajo: la santidad de D'os llega a ser memalé kol almin y sovev kol almin, que son apenas rayos de luz. Kodesh sin vav no está en absoluto dentro de los límites de los mundos y está muy por encima de ambos, como se explicó sobre “Salgan y vean”.

ונקרא הרחצה ששם נרחץ כל פשע ועון לפי ששם אין הפגם תופס מקום וזהו וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם<sup>86</sup> כו'.

Y se llama “el lavado”, pues allí se lava toda transgresión y todo pecado, porque allí la mancha no ocupa lugar alguno; y este es [el sentido de] “Rociaré sobre ustedes agua pura y quedarán puros”, etc.

Este nivel se llama “el lavado” porque allí se lava toda transgresión y todo pecado: allí la mancha no ocupa lugar alguno. Por eso profetiza Ezequiel: “Rociaré sobre ustedes agua pura y quedarán puros”.

והנה קדוש נאמר ג"פ [ג' פעמים] שהוא ג' המשכות לג' עולמות ביי"ע משא"כ קדש בלא וי"ן לא נאמר כ"א פ"א ולא ג"פ [ג' פעמים] מפני שהוא למעלה מגדר ההתחלקות.<sup>87,88</sup>

Ahora bien, kadosh se dice tres veces, lo cual corresponde a tres extensiones hacia abajo, a los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá; en cambio, Kodesh sin vav se dice solo una vez y no tres, porque está por encima de los límites de la división.

Kadosh se dice tres veces porque son tres extensiones hacia abajo, a los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá. Kodesh sin vav se dice solo una vez, porque está por encima de la división.

**14** ולכך גם המלאכים ונשמות כשעלו מן הרחצה. שמתעלים לקבל מבחי"מ עליונים שבעבר הנהר שהוא בחי"קדש העליון אז גם הם נכללים כולם בהתכללות אמיתי ונעשים עדר אחד.

Por lo tanto, también los ángeles y las almas, cuando han subido de la ablución —es decir, cuando se elevan para recibir del nivel de las aguas superiores que están más allá del río, que es el nivel del Kódesh supremo—, quedan todos incluidos unos en otros en una inclusión verdadera y se convierten en un solo rebaño.

Así, también los ángeles y las almas, cuando suben de la ablución y se elevan para recibir de las aguas superiores “más allá del río”, el Kódesh supremo, quedan verdaderamente incluidos unos en otros y se convierten en un solo rebaño.

וזהו שכולם מתאימות<sup>89</sup> כתאומים שנוולדו בבת א' ממש. כך הג' עדרים כשמתעלים לרחוץ במים

Y esto es [lo que significa] “todos son gemelos”: como gemelos que nacieron realmente al mismo tiempo. Así son los tres rebaños cuando se elevan para lavarse en las aguas

Esto explica “todos son gemelos”: como gemelos nacidos en el mismo instante. Los tres rebaños son así cuando se elevan para lavarse en las aguas superiores.

העליונים דבחי"קדש העליון הם מתאימות כתאומים ממש בהתכללות אמיתי בלי שום התחלקות כלל ולכך נקרא אז עדר הרחלים שנכללים כאחד בעדר אחד.

superiores, del nivel del Kódesh supremo: son como gemelos verdaderos, incluidos unos en otros en una inclusión verdadera, sin división alguna. Por eso entonces se los llama “un rebaño de ovejas”, pues quedan incluidos como uno en un solo rebaño.

Lavados en las aguas del Kódesh supremo, son como gemelos verdaderos, incluidos unos en otros sin división alguna. Por eso entonces se los llama un rebaño de ovejas, todos incluidos como uno en un solo rebaño.

## “Todos como uno”: Moshé y sovev

15 וז, ש בזהר דמקדשין ליה כולא כחדא.<sup>90</sup> דהיינו ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של קדוש דמלאכים ושל ישראל שלמטה.

Y esto es [lo que significa] lo dicho en el Zóhar, que «todos Lo santifican como uno»: es decir, la elevación de mayin nukvin del «Santo» de los ángeles y de Israel de abajo.

Ahora pueden entenderse las palabras del Zóhar «todos Lo santifican como uno». Se refieren a la elevación de mayin nukvin en el «Santo» que pronuncian los ángeles y también Israel de abajo.

אף שהם למטה מחולקים בבחי' התחלקות עדר עדר לכדו<sup>91</sup> לפי שאין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דעשייה דומה כלל להעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דיצי' [דיצירה] כו'

Aunque abajo están divididos, en un estado de división —«cada rebaño por separado»—, porque la elevación de mayin nukvin de Asiá no se parece en absoluto a la elevación de mayin nukvin de Yetzirá, etc.,

Abajo, estas elevaciones están divididas, «cada rebaño por separado», como los rebaños de Yaakov. La elevación de Asiá no se parece en absoluto a la de Yetzirá.

שזהו מבחי' חיצוניות וזהו מבחי' פנימית מ"מ התחלקות זו הוא רק מצד ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ולכן אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש נגד ג' מיני העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל.

pues una proviene del nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) y la otra, del nivel de la dimensión interior (pnimiut); sin embargo, esta división existe únicamente en cuanto a la elevación de mayin nukvin. Por eso dicen «Santo» tres veces, correspondientes a los tres tipos de elevación de mayin nukvin mencionados antes.

Una proviene de la dimensión exterior y la otra, de la interior. Sin embargo, esta división corresponde únicamente a la elevación misma; por eso se dice «Santo» tres veces, una por cada uno de los tres tipos.

אבל ע"י שעלו מן הרחצה שהוא בחי' קבלתם המ"ד [המ"ן דוכרין] שהוא מבחי' קדש העליון שהוא למעלה מבחי' התחלקות אזי נעשים גם הם כעדר א' ומתאימות.

Pero al haber subido del lavado —que es el nivel en que reciben los mayin duchrin, los cuales provienen del nivel del Kódesh supremo, por encima del nivel de toda división—, también ellos se vuelven entonces como un solo rebaño, y son gemelas.

Subir del lavado significa recibir los mayin duchrin que provienen del Kódesh supremo, que está por encima de toda división. Entonces ellos también se vuelven como un solo rebaño, y son gemelas.

ולכן מקדשי ליה כולא כחדא. וז"ש [וזהו שכתוב] באדרא (דקל"ו ע"ב) ע"פ רוחצות בחלב<sup>92</sup> בחוורא דלעילא<sup>93</sup> כו' שהוא מבחי' ע"י כו' ע"ש.

Por eso «todos Lo santifican como uno». Y esto es [lo que significa] lo escrito en el Idra (136b), acerca del versículo «lavadas en leche»: «en la blancura suprema», etc., que proviene del nivel de Atik Yomin, etc.; véase allí.

Por eso «todos Lo santifican como uno». El Idra, al comentar el versículo «lavadas en leche», habla de «la blancura suprema», que proviene de Atik Yomin, el nivel más interior de Kéter.

והענין הוא כמבואר לעיל בביאור ע"פ ואלה המשפטים<sup>94</sup> שבבחי' יושר הוא דשייך התחלקות ראש ורגלים משא"כ בעגולים סוכ"ע שאין בו מעלה ומטה כו'

El asunto es como se explicó antes, en la explicación del versículo «Y estas son las leyes»: en el nivel de yosher (linealidad) corresponde una división entre cabeza y pies, mientras que en los igulim (círculos), la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), no hay arriba ni abajo, etc.;

La explicación de «Y estas son las leyes» ya mostró esto. En yosher, el orden «lineal» de las Sefirot, hay una división entre cabeza y pies; en los igulim, los «círculos» de sovev kol almin, no hay arriba ni abajo.

ומשם הוא ההמשכה ע"י משה דעת עליון כו' שע"כ אפשר לנשמת משה להמשיך הדעת אפילו לבחינת בי"ע בחינת בהמה כשיתבונן ויעמיק מחשבתו בגדולת ה'.

desde allí se produce la atracción hacia abajo por medio de Moshé, el Daat supremo, etc. Por eso es posible que el alma de Moshé atraiga Daat incluso al nivel de Beríá, Yetzirá y Asiá, el nivel de «bestia», cuando uno contempla y profundiza su pensamiento en la grandeza de D'os,

De esos círculos proviene lo que se atrae hacia abajo por medio de Moshé, el Daat supremo. Por eso el alma de Moshé puede llevar Daat —una conciencia que conoce a D'os— incluso a Beríá, Yetzirá y Asiá, el nivel llamado «bestia», mediante una profunda contemplación de la grandeza de D'os.

לפי שממשיך מבחי' סוכ"ע שאין שייך שם מעלה ומטה ראש ורגל ואדם ובהמה תושיע<sup>95</sup> ה' ששניהם שוין.

porque él atrae desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos, donde no se aplican las nociones de arriba y abajo, cabeza y pies, y «al hombre y a la bestia salvos, Havaíá», pues ambos son iguales.

Moshé atrae desde sovev kol almin, donde no se aplican las nociones de arriba y abajo, cabeza y pies. Por eso el salmo dice: «Al hombre y a la bestia salvos, Havaíá»: frente a ese nivel, ambos son iguales.

16 והנה מה שביי"ע הם נחלקים לג' בחי' עדרים זהו ג"כ מבחי' יושר שיש בו ראש וגוף ורגל חב"ד [חכמה

בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] אשר חב"ד [חכמה בינה ודעת] מתגלים כבריאה ושם בחי'

שרפים וחג"ת [וחסד גבורה תפארת] ביצירה

Ahora bien, el hecho de que Beríá, Yetzirá y Asiá estén divididos en tres niveles de rebaños también se debe al nivel de la linealidad (yosher), que tiene cabeza, cuerpo y pie: Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento); Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza); Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento). Jojmá, Biná y Daat se revelan en Beríá, donde está el nivel de los Serafim; y Jésed, Guevurá y Tiféret, en Yetzirá,

La división de los tres mundos en tres rebaños también corresponde a la linealidad (yosher), que tiene cabeza, cuerpo y pie: Jojmá, Biná y Daat; Jésed, Guevurá y Tiféret; Nétzaj, Hod y Yesod. Los tres primeros se revelan en Beríá, donde están los Serafim, y los tres intermedios, en Yetzirá.

וזהו בחי' חיות ונה"י [ונצח הוד יסוד] בעשייה וזהו בחי' אופנים אבל ע"י המשכה מבחי' עגולים סכ"ע [סובב

כל עלמין] שאין בו מעלה ומטה הרי אפילו אדם ובהמה שוין קמיה כ"ש [כל שכן] ביי"ע עצמן

y este es el nivel de los Jaiot; y Nétzaj, Hod y Yesod, en Asiá; este es el nivel de los Ofanim. Pero mediante la prolongación que proviene del nivel de los igulim (círculos), la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), en la que no hay arriba ni abajo, he aquí que incluso el hombre y la bestia son iguales ante Él; con mayor razón, los propios Beríá, Yetzirá y Asiá.

Yetzirá es el lugar de los Jaiot (las “criaturas vivientes”), y Nétzaj, Hod y Yesod se revelan en Asiá, el lugar de los Ofanim (las “ruedas”). Pero en lo que se prolonga desde los igulim, sovev kol almin, no hay arriba ni abajo: incluso el hombre y la bestia son iguales ante Él, y con mayor razón lo son los tres mundos mismos.

ולכן ע"י שעלו מן הרחצה שהוא בחי' המשכה דמשה מן המים משיתיהו<sup>96</sup> כו' ע"י נקראים עדר אחד.

Por lo tanto, al haber subido del lavado, que es el nivel de la prolongación de Moshé —“Lo saqué del agua”, etc.—, por esto son llamados un solo rebaño.

Así, cuando suben del lavado, que es la prolongación de Moshé, aquel que fue “sacado del agua”, son llamados un solo rebaño.

17 וכיוצא בזה נתבאר ע"פ את שבתותי תשמרו בענין שביעית שנאמר לך ולעבדך כו' ולהבמתך ולחיה<sup>97</sup>

כו' שתלה הכתוב אדם בחיה שכל זמן שחיה אוכלת מן השדה כו'

Y de manera similar se explicó sobre el versículo “Mis Shabatot guardarán”, en relación con el año sabático, acerca del cual se dice: “para ti y para tu siervo”, etc., “y para tu animal y para el animal salvaje”, etc.: que la Escritura hizo depender al hombre del animal salvaje: “mientras el animal salvaje coma del campo”, etc.

Un punto similar se planteó en el discurso sobre “Mis Shabatot guardarán”, acerca del año sabático. La Torá destina los frutos de ese año “para ti y para tu siervo... y para tu animal y para el animal salvaje”, y la Escritura hace depender al hombre del animal salvaje: los frutos solo pueden comerse “mientras el animal salvaje coma del campo”.

והיינו מחמת שבשביעית הוא עליות העולמות לבחי' המקיף וסובב דאדם ובהמה תושיע<sup>98</sup> כו' כע"ל בשער היחודים קרוב לסופו כתב שעלו מן הרחצה הוא ר"ת [ראשי תיבות] משה ועש".

Y esto se debe a que, en el año sabático, los mundos ascienden al nivel de makif y de la luz que circunda todos los mundos (sovev), [sobre lo cual se dice:] “salvas al hombre y al animal”, etc., como se explicó arriba. En Sha'ar HaYijudim, cerca del final, escribió que las iniciales de “she'alu min harajtzá” (“que han subido del baño”) forman la palabra Moshe; véase allí.

Esto se debe a que, en el año sabático, los mundos ascienden al makif y al sovev, donde “el hombre y el animal” son iguales. La obra cabalística Sha'ar HaYijudim señala, cerca del final, que las iniciales de she'alu min harajtzá, “que han subido del baño”, forman la palabra Moshe.

#### SECCIÓN 8 • ¶18-20

### Shabat, Atzilut y la letra shin

18 ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ מים רבים<sup>99,100</sup> בענין רבקה של שלש בקר<sup>101,102</sup> כו' בחינת דעת עליון

שממשיך המדות מהכתר ושם אין שייך התחלקות כלל כו'.

Y véase lo escrito en otro lugar, en la explicación del versículo “Muchas aguas”, acerca de una rivká (yunta) de tres reses, etc.: el nivel del Daat superior, que hace descender los atributos emocionales desde Kéter (la Corona), donde no se aplica en absoluto ninguna división, etc.

La explicación de “Muchas aguas no pueden apagar el amor”, en Torah Ohr, relaciona a Rivká con la expresión de la Mishná “una rivká (yunta) de tres reses”, nombre que allí reciben los atributos dentro de Kéter. Este es el nivel del Daat superior, que hace descender los atributos emocionales desde Kéter, donde no se aplica en absoluto ninguna división.

עו"ל [עוד יש לומר] בפי' וענין שמקבלים מבחי' קדש העליון דהיינו ע"ד עליות העולמות בשבת שג' עולמות ב"ע עולים באצילות כמ"ש במ"ח גבי מנחה דשבת<sup>103</sup> והמלכות דאצ"י מקור דב"ע היא במקום אבא וזהו שמקבלים מבחי' קדש ממש

También puede explicarse, en cuanto al significado y al hecho de que reciben del nivel del Kódesh superior, que esto sucede a la manera de los ascensos de los mundos en Shabat, cuando los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá ascienden a Atzilut, como está escrito en Mishnat Jasidim respecto de la plegaria de Minjá de Shabat; y Maljut de Atzilut, fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, se encuentra en el lugar de Aba. Esto es lo que significa que reciben del nivel del Kódesh mismo.

Otra explicación de recibir del Kódesh superior: en Shabat, los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá ascienden a Atzilut, como se describe respecto de la plegaria de Minjá de Shabat. Entonces, Maljut de Atzilut, fuente de esos mundos, ocupa el lugar de Aba (Jojmá); y esto es recibir del Kódesh mismo.

ולכן אז הם עדר אחד שבאצילות איהו וגרמוהי חד ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפי' שלח (בדף קנ"ט סע"א [סוף עמוד א]) באצילות הם ביחוד עצום כו'

Por eso, entonces, son un solo rebaño, pues en Atzilut «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno. Y véase lo escrito por el Ramaz sobre la parashá de Shelaj (en la página 159, final de la cara a): “En Atzilut están en una unidad sumamente intensa”, etc.

Por eso, en Shabat son un solo rebaño, pues en Atzilut «Él y Sus vasijas» son uno: la luz y las vasijas que llena no están separadas. El Ramaz (Rabí Moshé Zacuto), sobre la parashá de Shelaj, escribe que en Atzilut están en “una unidad sumamente intensa”.

ועמ"ש כעין זה בד"ה כנשר יעיר<sup>104, 105</sup> שבב"ע התחלקות המדרות פני אריה אל הימין ופני שור<sup>106</sup> וכו' משא"כ באצ"י

Y véase lo escrito de manera semejante en el discurso que comienza “Como un águila despierta”, que en Beriá, Yetzirá y Asiá existe una división de los atributos emocionales: “el rostro de un león a la derecha y el rostro de un buey”, etc.; pero no es así en Atzilut.

El discurso sobre “Como un águila despierta su nido” plantea algo semejante: en los mundos inferiores, los atributos están divididos, como en la carroza de Ezequiel, con el rostro de un león a la derecha y el rostro de un buey a la izquierda. En Atzilut no existe tal división.

ולכן במ"ת [במתן תורה] היו רואים את הנשמע לפי שהי' [שהיה] גילוי אלקות בלי שום התחלקות כו' ואין שום פירוד ח"ו [חס ושלום] בין ראייה לשמיעה ופ"י שניך היינו כמ"ש בפרדס שער האותיות באות שין שהוא מלשון שניך כעדר כו'

Por eso, en la Entrega de la Torá, “veían lo que se oye”, pues hubo una revelación de la Divinidad sin ninguna división, etc., y no existe ninguna separación, D'os libre, entre la vista y el oído. Y el significado de “tus dientes” (shináj) es como está escrito en el Pardés, Shaar HaOtiot, acerca de la letra shin: que deriva de la expresión “tus dientes son como un rebaño”, etc.

Por eso, en la Entrega de la Torá el pueblo “veía lo que se oye”: la Divinidad se reveló sin división, de modo que la vista y el oído no estaban separados. El Pardés de Rabí Moshé Cordovero, en su Shaar HaOtiot, también deriva el nombre de la letra shin de shináj, “tus dientes son como un rebaño”.

והנה בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון נ"א איתא שי"ן איהו כליל תלת עדרי צאן כו' תלת אבהן<sup>107</sup> כו' ובגין דא וכל שיח<sup>108</sup> כו' ע"ש.

Ahora bien, en Tikkunei Zohar, Tikkún 51, se afirma: “La shin comprende tres rebaños de ovejas, etc., tres Patriarcas, etc.; y por eso, ‘y todo arbusto (siaj)’”, etc.; véase allí.

El Tikkunei Zohar enseña que la letra shin comprende tres rebaños de ovejas y los tres Patriarcas. Lo relaciona con “y todo arbusto (siaj) del campo”, una palabra que contiene la letra shin.

19 וזהו שאנו אומרים בקדושה כנועם שיח וכמ"ש במ"ח<sup>109</sup> דשיח אותיות ח"י שי"ן והיינו כי השין הוא ג' ויין

Y esto es lo que decimos en la Kedushá: “como la dulzura de la expresión (siaj)” y, como está escrito en Mishnas Chassidim, siaj está compuesto por las letras de jai [y] shin; es decir, la shin son tres vav.

Esto está aludido en la Kedushá, que habla de “la dulzura de la expresión (siaj)”. Mishnas Chassidim explica que שיח está compuesto por las letras ח"י (jai) y ש (shin), y que la shin está formada por tres vav.

והיינו ענין ג' ויין דג' פעמיים קדוש כי קדוש היינו קדש ו' והיינו ג' בחי' קדוש דג' עדרי צאן.

Y este es el significado de las tres vav de las tres veces que se dice “Santo”, pues kadosh es kodesh con una vav; y estas son los tres niveles de “Santo” de los tres rebaños de ovejas.

Estas son las tres vav del kadosh triple, pues kadosh es kodesh con una vav. Así, los tres “Santo” son los tres rebaños de ovejas, unidos en una sola letra shin.

**20** וזהו השבח שניך דהיינו ג' בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של נש"י [נשמות ישראל] דחיצוניות ופנימיות ומקיפים שהם ג' עדרי צאן הנכללים באות שין הם בתכל"י [בתכלית] השלימות

Y este es el elogio “Tus dientes”: es decir, los tres niveles de elevación de máin nukvin de las almas de Israel —de la dimensión exterior (jitzoniut), la dimensión interior (pnimiut) y los makifim—, que son los tres rebaños incluidos en la letra shin, se encuentran en absoluta perfección.

El elogio expresado en “Tus dientes” alude a las tres clases de elevación de máin nukvin por parte de las almas de Israel: exterior, interior y makifim. Los tres rebaños incluidos en la letra shin se encuentran en completa perfección.

וגם שניך כפשטוט הוא כמ"ש במ"א ע"פ ולכן שנים מחלב<sup>110</sup> שהוא לדקדק במעשיו ולבררם כמו השני [השניים] שהן טוחנו' [טוחנות] כו'

Además, “Tus dientes”, en su sentido simple, es como está escrito en otro lugar acerca del versículo “y los dientes blancos como la leche”: que uno debe examinar minuciosamente sus actos y refinarlos, como los dientes, que muelen, etc.

Las palabras “Tus dientes” también tienen un sentido más sencillo, explicado en otro lugar acerca del versículo “y los dientes blancos como la leche”: la persona debe examinar cuidadosamente sus actos y refinarlos, tal como los dientes muelen los alimentos.

והוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמעשה שזהו ההתחלה והיסוד כו' וגם למי שאין יד שכלו מגעת כו'

Y esta es la elevación de máin nukvin mediante la acción, que constituye el comienzo y el fundamento, etc. También es [el camino] para quien no alcanza con su intelecto, etc.

Esta es la elevación de máin nukvin por medio de los actos, que constituye el comienzo y el fundamento. También es el camino para quien no puede alcanzar con su comprensión los niveles superiores.

תהיה זאת עבודתו בבחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמעשה וע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] סד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו<sup>111</sup> בפ"י ובו תדבקון עיין שם.

esta será su forma de servicio, en el nivel de la elevación de máin nukvin mediante la acción; y de acuerdo con lo explicado al final del discurso que comienza “Después de Havaíá, su D'os, caminarán”, acerca del significado de “y a Él se adherirán”; véase allí.

Para una persona así, esta será su forma de servicio: elevar máin nukvin por medio de los actos. El final del discurso acerca de “Después de Havaíá, su D'os, caminarán” explica esto al interpretar “y a Él se adherirán”.

## SECCIÓN 9 • 121

## La shin superior

21 ועי"ז הם כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שהוא המשכת מ"ן [מיי"ן נוקבין] מבחי' קדש העליון ונעשו כעדר

א' וגם י"ל [יש לומר] בפ"י שניך כעדר שע"ז שעלו מן הרחצה

Y por medio de esto son “como un rebaño de ovejas que subieron del lavado”, lo cual es la atracción de mayin nukvin desde el nivel del Kodesh supremo, y se volvieron como un solo rebaño. También puede explicarse el sentido de “Tus dientes son como un rebaño”: por medio de esto, que “subieron del lavado”,

Por medio del lavado, entonces, son “como un rebaño de ovejas que subieron del lavado”: reciben del Kodesh supremo y se vuelven un solo rebaño. El texto llama a esto “la atracción de mayin nukvin” desde el Kodesh supremo; dado que aquello que desciende desde arriba suele llamarse mayin duchrin, esta expresión quizá sea un error. A continuación se presenta otra interpretación de “Tus dientes son como un rebaño”.

אזי השין הוא מבחי' גבוה יותר ע"ד מ"ש בפ' אמור בד"ה והניף הכהן אותם על לחם הבכורים<sup>112</sup> בענין

שין דכשבים שהשין קודם לבי"ת שהוא ענין המדות שלמעלה מהחכמה והם הנמשכים מדעת עליון כו'

la shin proviene de un nivel más elevado, de acuerdo con lo escrito en Parashat Emor, en el discurso que comienza “Y el kohen los mecera sobre el pan de las primicias”, acerca de la shin de kesavim (ovejas), donde la shin precede a la bet. Esto alude a los atributos emocionales (midot) que están por encima de Jojmá (sabiduría), y que son atraídos desde el Daat (conocimiento) supremo, etc.

Una vez que subieron del lavado, la shin de shinayij (“tus dientes”) proviene de un nivel más elevado. El discurso sobre Emor acerca de los corderos que se mecían junto con el pan de las primicias habla de la shin de kesavim, una forma de la palabra para “corderos” en la que la shin precede a la bet; esto alude a los atributos que están por encima de Jojmá y que son atraídos desde el Daat supremo.

והיינו ענין שעלו מן הרחצה ע"י משה רע"א מהימנא דעת עליון כו' וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' משפטים

(דק"כ ע"א) ש' דמשה קדושה לך ישלשו<sup>113</sup> כו'.

Y este es el sentido de “que subieron del lavado”: por medio de Moshé, el pastor fiel, el Daat supremo, etc. Véase también en Ra'aya Mehemna, Parashat Mishpatim (120a): la shin del nombre de Moshé, “santidad a Ti repiten tres veces”, etc.

Esto es subir del lavado por medio de Moshé, el pastor fiel, quien es el Daat supremo. Ra'aya Mehemna sobre Mishpatim habla de la shin del nombre de Moshé y la vincula con las palabras de la Kedushá: “santidad a Ti repiten tres veces”.

ועי' בת"ז [בתיקוני זוהר] שם שיש שין עילאה שין תתאה ובכסא מלך שם ובקל"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] ר"פ נח ובזהר ר"פ בראשית<sup>114</sup> גבי עאלת שין<sup>115</sup> כוי

Véase también en Tikkunei Zohar, allí, que hay una shin superior y una shin inferior; y en Kisei Melech, allí; y en Likkutei Torah [del Arizal], al comienzo de Parashat Noaj; y en el Zohar, al comienzo de Parashat Bereshit, acerca de “entró la shin”, etc.;

Se enumeran otras fuentes acerca de la letra shin: Tikkunei Zohar, que habla de una shin superior y una shin inferior, junto con el comentario Kisei Melech allí; Likkutei Torah del Arizal al comienzo de Noaj; y el Zohar al comienzo de su texto, donde la letra shin se presenta ante D'os.

ובזהר הרקיע שם ובספר אשל אברהם שם כ' [כתב] שהשין מרמזת לכח"ב [לכתר חכמה בינה] ומרמזת לחג"ת [לחסד גבורה תפארת] ומרמזת לנה"י [לנצח הוד יסוד] והביא מהרע"מ [מהרע"א מהימנא] פ' פינחס (דרנ"ז ע"א) דאומר שכינתא אתקריאת שבת.<sup>116</sup>

y en Zohar HaRakia, allí; y en el libro Eshel Avraham, allí, escribió que la shin alude a Kéter, Jojmá y Biná; alude a Jésed, Guevurá y Tiféret; y alude a Nétzaj, Hod y Yesod. Citó también a Ra'aya Mehemna, Parashat Pinjas (257a), que dice: “La Shejiná es llamada Shabat

Zohar HaRakia y el libro Eshel Avraham explican que la shin alude a tres tríadas: Kéter, Jojmá y Biná; Jésed, Guevurá y Tiféret; y Nétzaj, Hod y Yesod. Eshel Avraham respalda esta idea con Ra'aya Mehemna sobre Pinjas, que llama “Shabat” a la Shejiná.

מסטרא דתלת דרגין עילאין דאינון ש'. ג' כתרין כח"ב [כתר חכמה בינה]. ואיהי בת רביעאה לון דהיינו שבשכת מתעלית לשם. וזהו שניך כוי שעלו מן הרחצה וכנ"ל:

por el lado de los tres niveles superiores, que son la shin, las tres coronas —Kéter, Jojmá y Biná—; y Ella es una hija, una cuarta respecto de ellos”. Es decir, en Shabat Ella asciende allí. Y esto es “Tus dientes”, etc., “que subieron del lavado”, como se explicó anteriormente.

Ra'aya Mehemna explica que se la llama así “por el lado de los tres niveles superiores, que son la shin, las tres coronas —Kéter, Jojmá y Biná—, y Ella es una hija, una cuarta respecto de ellos”: shin y bat forman Shabat (שבת). En Shabat, la Shejiná asciende allí; esto es “Tus dientes... que subieron del lavado”.

## Unidos, alcanzan Kodesh

**22** ה ועיין בזהר ס"פ האזינו (תחלת דרצ"ז) כד אתחברן כולהו קדושי כחדא אקרון קדש<sup>117</sup> וכולהו סלקין

5. Y véase en el Zóhar, al final de Parashat Haazinu (al comienzo de 297): «Cuando todas las santidades se unen como una, se las llama Kódesch, y todas ascienden

La sección 5 cita el final del Zóhar sobre Haazinu: cuando todas las santidades se unen como una, se las llama Kódesch y todas ascienden.

ומתכנשין לההוא אתר עילאה דאקרי קדש ובג"כ קי קי קי קדש ישראל מנייהו כו' ע"ש ועיין מזה ג"כ בזהר משפטים (דקכ"א ע"ב).

y se reúnen en aquel lugar supremo llamado Kódesch; por eso se dice: “Santo, Santo, Santo”; “Israel es kódesch” por medio de ellas», etc.; véase allí. Véase también sobre esto en el Zóhar, Mishpatim (121b).

Se reúnen en el lugar supremo llamado Kódesch, y por eso se dice “Santo, Santo, Santo”, y por medio de ellas “Israel es kódesch”. El Zóhar sobre Mishpatim dice lo mismo.

ופי' כד אתחברן דוקא דהיינו התחברות והתכללות השלשה מיני העלאות מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות ופנימיות ומקיפים שהוא ענין אמירת ג' פעמים קי קי קי כנ"ל כאשר

Y el significado específico de “cuando se unen” es la unión y la inclusión mutua de las tres clases de elevaciones de mayin nukvin: de la dimensión exterior (jitsoniut), la dimensión interior (pni-miut) y los makifim. Esto corresponde a decir “Santo, Santo, Santo” tres veces, como se mencionó antes. Cuando

Las palabras “cuando se unen” son precisas. Se refieren a la unión y la inclusión de las tres clases de elevación de mayin nukvin —exterior, interior y makifim—, que corresponden a decir “Santo” tres veces.

מתחברים כולהו כחדא אז ע"י התחברות והתכללות זו הם מתעלים לבחי' קדש העליון מה שכל בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מצד עצמו לא יוכל להגיע בבחי' זו

todas se unen como una, entonces, mediante esta unión e inclusión mutua, son elevadas al nivel del Kódesch supremo, al cual ningún nivel de elevación de mayin nukvin podría llegar por sí solo,

Cuando todas se unen como una, esta unión e inclusión las eleva al Kódesch supremo, un nivel al que ninguna clase de elevación podría llegar por sí sola.

כי הוא למעלה גם מבחי' סוכ"ע ואור מקיף ושם הוא בחי' אם צדקת מה תתן לו<sup>118</sup> כו' וכמ"ש בד"ה צאינה וראינה<sup>119</sup> בפי' קדושים.<sup>120, 121</sup>

pues este está incluso por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y de la luz circundante (Or Makif). Allí se encuentra el nivel de “Si eres justo, ¿qué le das a Él?”, etc.; como está escrito en el discurso que comienza “Salgan y vean”, en Parashat Kedoshim.

Pues el Kódesh supremo está incluso por encima de sovev kol almin y del Or Makif. Allí se aplica la afirmación de Elihu en Job: “Si eres justo, ¿qué le das a Él?”, tal como explica el discurso sobre “Salgan y vean”.

**23** ועכ"ז [ועם כל זה] עיי' התכללות ג' בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דאמירת ג"פ [ג' פעמים] קדוש שמתכללים יחד עיי' מתעלים לבחי' קדש העליון.

Sin embargo, mediante la inclusión recíproca de los tres niveles de elevación de mayin nukvin en la recitación de “Santo” tres veces, que se incluyen unos en otros, se elevan así al nivel del Kodesh supremo.

Aun así, mediante la inclusión de las tres clases de elevación en el triple “Santo”, estas ascienden juntas al Kodesh supremo.

והוא עד"מ מצירוף האותיות יחד שידוע שהאותיות הם בחי' כלים להמשכות עליונות וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ב

Esto puede entenderse mediante la analogía de la combinación de letras: es sabido que las letras son vasijas para las emanaciones superiores, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, parte II, capítulo 12,

Una analogía es la combinación de letras. Las letras son vasijas para las emanaciones de lo Alto, como explica el Tanya (Sefer Shel Beinonim), parte II, capítulo 12.

כי כל אות היא המשכת חיות וכח מיוחד פרטי<sup>122</sup> ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה<sup>123, 124</sup> בענין האותיות שאלוני<sup>125</sup> כו' ע"ש.

pues cada letra es una emanación de una fuerza vital y un poder particular y específico. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Estoy dormida”, acerca del tema de “Las letras, pregúntame”, etc.; véase allí.

Allí se dice que cada letra hace descender su propia fuerza vital y su propio poder, particulares y específicos. El discurso sobre “Estoy dormida” trata este tema en relación con el “ha'osiyos (las cosas por venir), pregúntame” de Isaías, leído como “las letras”.

**24** והנה ע"י צירוף כמה אותיות להיות תיבה אזי מלבד ריבוי מיני כחות וחיות הנמשכים כפי מספר האותיות שבתיה

Ahora bien, mediante la combinación de varias letras para formar una palabra, además de las numerosas clases de poderes y fuerzas vitales que se atraen según la cantidad de letras de esa palabra,

Cuando se combinan varias letras en una palabra, se atraen numerosas clases de poderes y fuerzas vitales, según la cantidad de letras de la palabra.

זו עוד זאת העולה על כולנה המשכת כח עליון וחיות כללית<sup>126</sup> שלמעלה מכל מיני הכחות וחיות פרטיות של האותיות כו' כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] שם.

hay también algo más, que supera todo lo anterior: la atracción de un poder superior y una fuerza vital general, que está por encima de todas las clases de poderes y fuerzas vitales particulares de las letras, etc., como está escrito allí en Sefer Shel Beinonim.

Además de todo esto, hay algo que lo supera: un poder superior y una fuerza vital general, por encima de todos los poderes y fuerzas vitales particulares de las letras, como dice el mismo capítulo del Tanya.

**25** וכמו עד"מ למטה באותיות הדבור שבאדם כגון ג' אותיות א' מ' ת' כשהם כל אות בפ"ע [בפני עצמו] אין מלוכש בהם שום השכלה זולת שהוא אות א' או מ' כו'

Y así, a modo de analogía, en el plano inferior, en las letras del habla humana —por ejemplo, las tres letras alef, mem y tav—, cuando cada letra está por separado, no hay idea alguna investida en ellas, aparte de que cada una es la letra alef o mem, etc.

Un ejemplo del habla humana: las tres letras alef, mem y tav, cada una por separado, no contienen idea alguna. Cada una es simplemente la letra alef o mem.

אבל כשהן נצטרפו יחד ונעשה מהן תיבה אמת מתלבש בהן השכלה גדולה שהוא ענין אמת.

Pero cuando se combinan y forman la palabra emet (verdad), una gran idea se inviste en ellas: el concepto de la verdad.

Pero una vez que se combinan en la palabra emet (אמת, "verdad"), una gran idea se inviste en ellas: el concepto de la verdad.

**26** וכתוב והי אלקים אמת<sup>127</sup> הרי ע"י הצירוף וההתכללות<sup>128</sup> נמשך בהן כח וחיות מה שלמעלה מערך הכח והחיות של כל אות בפ"ע [בפני עצמו]. וכך הנמשל למעלה כי הנה גי' אותיות א' מי' תי' הם ראש תוך סוף.

Y está escrito: "Y Havaíá, D'os, es verdad". Así, mediante la combinación y la inclusión recíproca, se atrae dentro de ellas una fuerza y una vitalidad que están por encima de la medida de la fuerza y la vitalidad de cada letra por separado. Y así es también en el ejemplo de lo que está arriba: pues las tres letras alef, mem y tav son principio, medio y fin.

Jeremías dice: "Y Havaíá, D'os, es verdad". Por eso, la combinación y la inclusión atraen dentro de las letras una fuerza que supera la de cada letra por sí sola; y también arriba, alef, mem y tav son principio, medio y fin: la primera letra del alfabeto, la del medio y la última.

**27** וזהו ענין תלת עלמין<sup>129</sup> המוזכר בזהר פי' שלח<sup>130</sup> שכנגדם ג"פ [גי' פעמים] קדוש. וגם אפשר לומר שגי' אותיות הנ"ל הן מקור לגי' עולמות ב"ע שהן ג"כ בחי' ראש תוך סוף א"מ [אור מקיף] וא"פ [ואור פנימי] וחיצוניות כנ"ל.

Y este es el asunto de los tres mundos mencionados en el Zóhar, Parashat Shelaj, a los cuales corresponde el triple «Santo». También puede decirse que las tres letras mencionadas antes son la fuente de los tres mundos Beriá, Yetzirá y Asiá, que también corresponden a los niveles de cabeza, medio y final: la luz circundante (Or Makif), la luz interior (Or Pnimí) y la dimensión exterior (jitzo-niut), como se explicó antes.

Estos son los tres mundos que menciona el Zóhar en Parashat Shelaj, a los cuales corresponde el triple «Santo». Alef, mem y tav también pueden ser la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, que asimismo corresponden a cabeza, medio y final: la luz circundante, la luz interior y la dimensión exterior.

ועכ"ז [ועם כל זה] בחי' קדש ממש הוא למעלה מבחי' זו כנ"ל ואינו נמשך ומאיר כ"א ע"י התלבשותן יחד דייקא וקרא זה אל זה ואמר<sup>131</sup> קי' קי' עי"ז דייקא מאיר בחי' קדש שהוא בחי' אמת ממש

Sin embargo, el nivel de Kodesh propiamente dicho está por encima de este nivel, como se explicó antes, y no desciende ni ilumina sino cuando estos están investidos juntos, específicamente: «Y uno llamaba al otro y decía: "Santo, Santo, Santo"»; precisamente por medio de esto ilumina el nivel de Kodesh, que es el nivel de la verdad misma.

Sin embargo, Kodesh mismo está por encima de todo esto, y desciende e ilumina únicamente cuando estos están investidos juntos. Esto es lo que expresa Isaías: «Y uno llamaba al otro y decía: "Santo, Santo, Santo"»: precisamente por medio de este llamado ilumina Kodesh, que es la verdad misma.

(ועמ"ש בענין וקרא זה אל זה בד"ה ויקרא אל משה) <sup>132, 133</sup> וכנודע שבח"י אמת הוא מדרגה גבוה מאד והוא חותמו של הקב"ה <sup>134</sup> וכמ"ש במ"א ע"פ ויכתוב משה את מוצאיהם <sup>135, 136</sup> כ"י.

(Y véase lo escrito acerca del asunto de «Y uno llamaba al otro» en el discurso que comienza «Y Él llamó a Moshé»). Y como es sabido, el nivel de la verdad es una categoría muy elevada y constituye el sello del Santo, bendito sea; como está escrito en otro lugar, acerca del versículo «Y Moshé escribió sus partidas», etc.:

El discurso sobre «Y Él llamó a Moshé» explica «uno llamaba al otro». La verdad es un nivel muy elevado, «el sello del Santo, bendito sea», en palabras del Talmud, como se explica acerca del versículo «Y Moshé escribió sus partidas».

מה שלמעלה מעלה מכל אות בפ"ע [בפני עצמו]. ועד"ז ג"כ בכל אדם שהאדם כלול מג' עולמות בי"ע הנ"ל aquello que está muy, muy por encima de cada letra por separado. Y de manera similar sucede también en cada persona, pues el ser humano está compuesto por los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá mencionados antes;

La verdad está muy por encima de cada letra por separado. Lo mismo sucede en cada persona, pues está compuesta por los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá.

וזהו ענין עבודה ותורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ועמ"ש מזה בד"ה כי ביום הזה יכפר <sup>137, 138</sup> בפ"י ו לכבודי בראתיו יצרתיו <sup>139</sup> כ"י ע"ש באריכות.

y este es el asunto del servicio, la Torá y los actos de bondad (guemilut jasadim). Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Porque en este día expiará», acerca del significado de «Por Mi gloria lo creé, lo formé», etc.; véase allí extensamente.

En una persona, estos son su servicio de la plegaria, su Torá y sus actos de bondad. El discurso «Porque en este día expiará» explica esto extensamente, en relación con las palabras de Isaías: «Por Mi gloria lo creé, lo formé», cuyos verbos designan Beriá y Yetzirá.

28 וע"י כל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בפ"ע [בפני עצמו] ממשיך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי קדוש וע"י נאמר כי עם קדוש אתה <sup>140</sup> כ"י

Y mediante cada elevación de mayin nukvin por sí misma, se atrae un despertar desde arriba (isakrusa dileila) del nivel de kadosh; y sobre esto se dice: «Pues ustedes son un pueblo santo (kadosh)», etc.

Cada tipo de elevación, por sí mismo, atrae un despertar desde arriba del nivel de kadosh, con la letra vav. Sobre esto se dice: «Pues ustedes son un pueblo santo (kadosh)».

אך ע"י התכללות ג' בחי' יחד ע"ז נאמר שאו ידיכם קדש<sup>141</sup> כו' קדש ישראל<sup>142</sup> כו'

Pero mediante la inclusión mutua de los tres niveles juntos, sobre esto se dice: “Alcen sus manos [en] kodesh”, etc., “Israel es kodesh”, etc.

Pero de los tres unidos, los versículos dicen kodesh, sin la letra vav: “Alcen sus manos [en] kodesh” e “Israel es kodesh”.

ועד"ז ג' תיבות חכמה בינה ודעת הם גימטריא כתר והזו ברכנו אבינו כולנו כאחד ועמ"ש מענין מעלת

ההתכללות בד"ה הן עם אחד<sup>143, 144</sup>

Y, en esta línea, las tres palabras Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento) tienen el mismo valor numérico que Kéter (la Corona); y esto es: “Bendícenos, Padre nuestro, a todos como uno”. Y véase lo escrito acerca de la superioridad de la inclusión mutua en el discurso que comienza: “He aquí, un pueblo”,

Asimismo, las tres palabras Jojmá, Biná y Daat (חכמה בינה ודעת) juntas equivalen numéricamente a Kéter (כתר, 620). Por eso rezamos: “Bendícenos, Padre nuestro, a todos como uno”; y el discurso “He aquí, un pueblo” explica la ventaja de la inclusión mutua.

ואם לעוברי רצונו כו'. ועמ"ש בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב<sup>145, 146</sup> ובד"ה אתם נצבים היום כולכם:<sup>147</sup>

“y si para quienes transgreden Su voluntad”, etc. Y véase lo escrito en el discurso que comienza: “Vi, y he aquí, un candelabro de oro”, y en el discurso que comienza: “Ustedes están hoy de pie, todos ustedes”.

Las palabras “y si para quienes transgreden Su voluntad...” continúan el razonamiento de los Sabios acerca de ese versículo: si la unidad dio tanta fuerza incluso a quienes transgredían Su voluntad, con mayor razón la dará a quienes la cumplen. También se citan los discursos “Vi, y he aquí, un candelabro de oro” y “Ustedes están hoy de pie, todos ustedes”.

#### EN LA AVODÁ

Refinar los actos propios, examinarlos y depurarlos como los dientes muelen, es el comienzo y el fundamento del servicio, y está al alcance de todos, incluso de quien no llega más lejos en su comprensión. Por encima de ello están el amor y el temor de la plegaria, y por encima de estos, la teshuvá, en la que la persona debe encontrarse todos sus días. En su plegaria, Torá y actos de bondad, la persona abarca los tres mundos, y estos, como los tres “Santo”, deben unirse; unirse con los demás, “todos nosotros como uno”, atrae una bendición que nadie atrae por sí solo.

#### PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la elevación exterior, mediante los actos, atrae de una fuente más elevada que la elevación interior de la plegaria, y qué tiene la elevación interior que le falta a la exterior?
2. ¿Cómo puede encontrarse la elevación del makif, que pertenece al alma por encima del cuerpo, en un alma investida en un cuerpo?
3. ¿Por qué las tres clases de elevación son tres rebaños separados abajo y un solo rebaño después del lavadero? ¿Qué es el lavadero, y por qué se llega a él por medio de Moshé?
4. ¿Qué enseña la palabra emet, formada por alef, mem y tav, acerca de por qué los tres “Santo” deben decirse juntos, “una llamando a la otra”?
5. El maamar llama al refinamiento de los actos propios “el comienzo y el fundamento”. ¿Cómo se relaciona este servicio más sencillo con los niveles superiores que describe?

FUENTES Y REFERENCIAS

# Notas

## PÁRRAFO 1

### 1 שניך כעדר הרחלים

Otra transcripción de este maamar, titulada “(Una explicación del discurso ‘Estas son las leyes’)”.

#### LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' רצה, בכותרת: " (ביאור על ד"ה אלה המשפטים)". בבוך 4 פא, א נמצא מאמר זה אחר ד"ה ונקדשתי הנדפס לעיל בפ' אמור. ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקסז. כרך ג ע' תתקכח וע' תתקלז. ראה להלן בהוספות להערות וציונים השוואה לד"ה זה.

### 2 שניך כעדר הרחלים

“Tus dientes son como un rebaño de ovejas recién esquiladas que suben del baño, todas mellizas, y ninguna ha perdido a su cría”. Este versículo es el tema de todo el maamar.

Song of Songs 6:6 ו' שיר השירים

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Tus dientes son como un rebaño de ovejas que suben del lavadero; todas tienen pareja, y ninguna falta entre ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ו.

### 3 בד"ה ואלה המשפטים

Ese discurso explica “semilla de hombre y semilla de bestia” como dos categorías de almas: las de Atzilut, que tienen un conocimiento sentido (Daat) de D'os, y las de Beríá, Yetzirá y Asiá, que comprenden Su grandeza, pero sin ese Daat sentido.

#### LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' משפטים עד, ג ואילך.

### 4 וזרעתי את בית ישראל זרע אדם

“He aquí que vienen días... y sembraré la casa de Israel y la casa de Yehudá con simiente de hombre y simiente de bestia”. La nota de Kehot (que lo cita como 31:26) señala que aquí se omiten las palabras “y la casa de Yehudá”, como en la mayoría de los discursos jasídicos que citan el versículo.

Jeremiah 31:27 ל"א: כ"ז

הנה ימים באים נאם-ה' וזרעתי את-בית ישראל ואת-בית יהודה וזרע אדם וזרע בהמה:

He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombre y simiente de ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### LA NOTA DE KEHOT

ירמיה לא, כו. ואחר תי ישראל צ"ל וגו' ושם כתיב ואת בית יהודה, ג' תי חסר. [כ]. ברוב מאמרי דא"ה הובא הפסוק בהשמת תי' אלו.

### 5 פני אריה פני שור

En la visión de Ezequiel, los seres vivientes de la carroza tienen rostro de hombre, rostro de león a la derecha, rostro de buey a la izquierda y rostro de águila. El Alter Rebe lo cita para mostrar que los ángeles son llamados “bestia”.

Ezekiel 1:10 חזקאל א': י"ז

וידמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשואל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 6 ונתתי עשב בשדך

“Y daré hierba en tu campo para tu bestia, y comerás y te saciarás”. Aquí, “hierba para tu bestia” se interpreta como la atracción hacia abajo de Daat para las almas y los ángeles llamados “bestia”.

Deuteronomy 11:15 י"א: ט"ו דברים

ונתתי עשב בשדך לבהמתך ואכלת ושבעת:

Y daré hierba en tus campos para tu ganado, y comerás y te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, טו.

### 7 שנשמות דאצי נקרא אדם

Según la nota, Or HaTorah explica más ampliamente por qué las almas de Atzilut son llamadas “hombre” y las de los mundos inferiores, “bestia”.

#### LA NOTA DE KEHOT

ביאור יותר באוה"ת שה"ש ע' תתקכח.

### 8 מקדשי לה לעילא ותתא כחדא

Uno de los pasajes del Zóhar que cita la nota de Kehot para la enseñanza de que Israel y los ángeles santifican a D'os arriba y abajo como uno.

Zohar I, 231a זח"א רלא, א

Zohar II, 121a זח"ב קבא, א

Zohar III, 297a זח"ג רצו, א

#### LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א רלא, א. זח"ב קבא, א. זח"ג רצו, א.

### 9 שעייז נמשך הדעת

Este capítulo de Pri Etz Chaim del Arizal (Sha'ar 10, capítulo 4) explica que la Kedushá completa el Daat de Nukvá

y que después pedimos conocimiento en “Tú con benevolencia otorgas conocimiento al hombre”.

Pri Etz Chaim, Gate of the Repetition of the Silent Prayer  
פרי עץ חיים, שער חזרת העמידה ד'י

10 בפע"ח שער עשירי פ"ד וספ"ג

Or HaTorah resume este pasaje de Pri Etz Chaim así: la Kedushá tiene por objeto perfeccionar el Daat de Nukvá; por eso, después de la Kedushá y de “Tú eres santo”, pedimos conocimiento en “Tú concedes el conocimiento”.

LA NOTA DE KEHOT

“שנינו הקדושה הוא לתקן מוח הדעת דנוק' בשלימות ושלכך אחר הקדושה וברכת אתה קדוש ושמך קדוש אנו שואלים הדעת בברכת אתה חונן כו' וע"ש ספ"ג שם ע"ב כו' — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקסח.

11 וע"ש שער ז' פ"ב

Or HaTorah agrega que, a partir de Ra'aya Mehemna sobre Parshas Emor (93a) y su explicación en Pri Etz Chaim, Sha'ar 7, capítulo 2, se ve que el triple “Santo” produce atracciones hacia abajo, además del ascenso.

LA NOTA DE KEHOT

”גם ברע"מ פ' אמור דצ"ג ע"א ופירושו בפע"ח ש"ז פ"ב מוכן דבג"פ קדוש יש המשכות מלבד ההעלאה — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקסח.

12 “Si compras un siervo hebreo, servirá durante seis años, y en el séptimo quedará libre”. El discurso “Y estas son las leyes” explica el lavado de sus ovejas por parte del pastor en relación con este versículo.

שמות כ"א:2' Exodus 21:2

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא להפשי חנם:

Si compras un siervo hebreo, servirá seis años; y al séptimo saldrá libre, sin pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

13 אני הוי' לא שנית

“Porque Yo, Havaiá, no he cambiado; y ustedes, hijos de Yaakov, no han dejado de existir”. El Alter Rebe la cita para enseñar que la creación no produce ningún cambio en D'os.

מלאכי ג':6' Malachi 3:6

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 ת"י נימין דשערי כחושבן קדוש

La Idra Rabba, citada por el propio texto, describe el cabello de la cabeza suprema; aquí se la cita por los 410 me-

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

chones de cabello, cuyo valor numérico equivale al de kadosh.

Sofar Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25 ז"ה ד'י-כ"ה

15 קדוש יהי גדל פרע

Sobre el nazareo: “No pasará navaja sobre su cabeza...; será santo, dejando crecer los mechones de cabello de su cabeza”. El Alter Rebe vincula la santidad del nazareo con su cabello.

במדבר ו':5' Numbers 6:5

כל ימי נדר נזרו מער לא יעבר על ראשו עד מלאת הימים אשר יזיר לה קדש יהיה גדל פרע שער ראשו:

Todos los días de su voto de nazireato no pasará navaja sobre su cabeza; hasta que se cumplan los días en que se consagra a D'os, será santo; dejará crecer las guedejas de su cabello.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, ה.

16 La nota de Kehot remite a Song of Songs 6:6 para estas palabras.

שיר השירים ו':6' Song of Songs 6:6

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Tus dientes son como un rebaño de ovejas que suben del lavadero; todas tienen pareja, y ninguna falta entre ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

17 ולכן ממשיך השפע משערות דא"א

La nota remite a esta exposición sobre la atracción del influjo de los cabellos de Arij Anpin.

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרך מצותיך (הוצאת תנש"א) קיג, א ואילך. וראה באוה"ת כרך ב ע' תשעח בשם לקו"ת להארי"ל.

18 “Y la sabiduría, ¿dónde se hallará, y dónde está el lugar del entendimiento?” El Jasidut interpreta me'ayin como “de ayin”, la “nada” que está por encima de Jojmá y de la cual esta proviene.

איוב כ"ח:12' Job 28:12

והחכמה מאין ומצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 אבא יונק ממזלא

El Idra Zuta, citado en la nota de Kehot, sobre Aba, que recibe del mazal de Arij Anpin.

זוה"ר רפ"ט, כב9' Zohar III, 289b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זוה"ר רפ"ט, ב. ע"ח שער הכללים פ"ה. שער א"א ספ"ט, ועוד.

20

## אבא יונק ממזל

Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, final del capítulo 9 (citado en la nota de Kehot), sobre los dos mazalot de la barba de Arij Anpín: Notzer, el octavo tikún, y Venaké, el decimotercero.

Sefer Etz Chaim 13:9 ט"ז:ט"ז

... י"א ופשע הוא היות אלו השערות קטנות שוין בארכם ולא נפקי דא מן דא י"ב וחטאה הוא הפה עצמו להיות פנוי משערות י"ג ונקח הוא המזל ה' ונקרא תיקון י"ג. ואמנם ב' מזלות האלו שוכבים זה ע"ז והם דכורא ונוקבא ואבא יונק מן הח' ואמא יונקת מן הי"ג הרי ביארנו י"ג ת"ד:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

21

## בד"ה ונקדשתי בתוך בני

Ese discurso explica la división de la creación en tres mundos generales —el Gan Eden superior, el Gan Eden inferior y este mundo ("Lo creé, lo formé y también lo hice") —, como la cabeza, el cuerpo y el pie en el hombre; esto concierne a cómo el influjo de arriba llega a un mundo dividido en niveles.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' אמור לא, ב.

22

## שארז"ל גבי נזירות הריני מסלסל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ריש נזיר.

23

## הריני מסלסל

La Mishná inicial de Nazir enumera expresiones que hacen que una persona sea nazirea, entre ellas: "Me rizaré [el cabello]". El Alter Rebe interpreta que rizarse el cabello alude a extraer de los cabellos de Arij Anpín.

Mishnah Nazir 1:1 א"א:ט"ז

כל כנויי נזירות כנזירות. האומר אהא, הרי זה נזיר. או אהא נזה, נזיר. נזיק, נזים, פזים, הרי זה נזיר. הריני מסלסל, הריני מכלכל, הרי עלי לשלח פרע, הרי זה נזיר. הרי עלי צפרים, רבי מאיר אומר, נזיר. וחכמים אומרים, אינו נזיר:

All the substitutes for vows have the validity of vows. If one says, "I shall be [one]" he is a nazirite. "I shall be comely", he is a nazirite. "A nazik", "a naziah", "a paziah", he is a nazirite. [If one says,] "Behold I shall be like this one," or "Behold I shall curl [my hair]" or "Behold, I shall tend [my hair]" or "Behold, I shall grow my hair long," he is a nazirite. [If one says] "Behold, I shall [bring] birds [as offerings]" Rabbi Meir says he is ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

24

## בד"ה ולא אבה

Este es el discurso sobre "Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam, y Havaia, tu D'os, convirtió la maldi-

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

ción en bendición", donde, como dice el texto, se explica por qué el influjo se denomina "cabellos".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' תצא לה, ג ואילך.

25

## וע"פ ועשית כגדי

Ese pasaje explica "abundante en bondad" (rav jésed) como el nivel de Aharón, el Sumo Sacerdote, muy por encima de la cadena de causa y efecto, en la que cada efecto guarda cierta relación con su causa.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פכ, ב.

26

## לא קאים אינש אדעתי דרבי

Rabbá aprende de las palabras de Moshé después de cuarenta años que "una persona no alcanza la comprensión de su maestro hasta después de cuarenta años". Aquí esto muestra cómo la percepción del maestro llega al alumno solo gradualmente, a través de las letras.

Avodah Zarah 5b:2 ב"ב:ה' זרה

אף משה רבינו לא רמזה לון לישראל אלא לאחר ארבעים שנה, שנאמר: "ואולך אתכם במדבר ארבעים שנה", וכתוב: "ולא נתן הי לכם לב וגו'". אמר רבה: שמע מינה לא קאי אינש אדעתי דרביה עד ארבעין שנין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ה, ב.

## PÁRRAFO 4

27

"Los cielos en altura, la tierra en profundidad, y el corazón de los reyes es inescrutable". La analogía del regalo está destinada a conmover un corazón al que de otro modo no se podría llegar.

Proverbs 25:3 ג"ג:ה' משלי

שמים לרום וארץ לעמק ולב מלכים אין חקר:

El cielo por su altura, la tierra por su profundidad, y el corazón de los reyes es insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

## כיון דאתו ישראל נטלי עשייה ממלאכי השרת

El Zóhar sobre Balak: antes de que llegara Israel, los ángeles de lo alto realizaban el "hacer"; una vez que Israel estuvo de pie en el monte Sinai y dijo "Haremos y escucharemos", tomó el "hacer" de los ángeles servidores.

Sfep Zohar, Balak 6:103-113 ג"ג:ק"ג בלק ו'ק"ג

Before Israel came, the heavenly angels used to serve with the performance of ceremonies. When Israel at Mount Sinai said, "We will do and we will hearken", performance was taken from the ministering angels and confined to the land of Israel alone. Hence it says, first, "Mighty in strength that fulfil his words", and then, "To hearken". Happy are Israel who took performance from them and carried it out themselves.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29

עושי דברו

“Bendigan a Havaíá, Sus ángeles, poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra”. El Alter Rebe interpreta “que cumplen” como rectificar y preparar, mediante la auto-anulación de los ángeles.

Psalms 103:20: כִּי־גִּבּוֹרִים תַּהֲיִים

בָּרְכוּ הוּא מְלַאכְיוֹ גִּבּוֹרֵי כַח עוֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַם בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

Benedicid a D'os, ángeles Suyos, poderosos en fuerza, que cumplís Su palabra, obedeciendo la voz de Su palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

“Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo estoy haciendo permanecen ante Mí...”. Este versículo da comienzo al discurso al que el texto se refiere en relación con el “Santo” de los ángeles.

ישעיהו ס"ו: כ"ב Isaiah 66:22

כִּי כַאֲשֶׁר הָשָׁמִים הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֲמָדִים לִפְנֵי נְאֻם־ה' בְּזַמְדָּם וְרַעְעָם וְשִׁמְעָם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

La nota de Kehot remite a Zohar, Balak 6:105 para estas palabras.

ספר זוהר, בלק ו': ק"ה 6:105 Zohar, Balak 6:105

## PÁRRAFO 5

32

“Como una rodaja de granada es tu sien detrás de tu velo”. El versículo que sigue a “Tus dientes” se interpreta como que Israel está lleno de mitzvot como una granada.

Song of Songs 6:7: שִׁיר הַשִּׁירִים ו': ז'

כַּפְלֵחַ הָרִמּוֹן רָתַמְךָ מִפְּעֵד לְצַמְתֶּךָ:

Tus sienes son como una granada partida detrás de tu velo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

ע"ד שכי בהלכות ת"ת

La nota indica el lugar en las propias Leyes del Estudio de la Torá del Alter Rebe al que se refiere el texto acerca de disciplinar a un niño que no quiere estudiar.

LA NOTA DE KEHOT

לאדה"ז פ"א הי"ג.

34

ולקדש א"ע במותר לו

La enseñanza del Talmud: “Santificate en aquello que te está permitido”. Aquí forma parte de la manera en que el cuerpo se somete mediante las mitzvot.

Yevamot 20a:15: כ"א ט"ו

איסור קדושה — שְׁנוֹת מִדְּבָרֵי סוֹפְרִים, וְאִמְאֵי קָרִי לְקָה אִיסוֹר קְדוּשָׁה? אָמַר אֲבִי: כָּל הַמְּקֻיָּים דְּבָרֵי חֻכְמִים נִקְרָא קְדוּשָׁה. אָמַר לְקָה רַבָּא: וְכָל שְׂאִינוֹ מְקֻיָּים דְּבָרֵי חֻכְמִים, קְדוּשָׁה הוּא דְּלֹא מִקְרִי, רְשָׁע נִמְי לֹא מִקְרִי! אָלֹא אָמַר רַבָּא: קְדָשׁ עֲצָמָה בְּמוֹתֵר לָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

35

כמ"ש בפע"ח שער א' פ"ז

Ese ensayo explica la enseñanza de Pri Etz Chaim de que en nuestra época la depuración principal se realiza mediante la plegaria, aunque el estudio de la Torá es superior a ella.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם קו"א לתניא בד"ה להבין מ"ש בפע"ח.

36

אי אפשר שיתבררו הניצוצין מאליהן אם לא ע"י מי שיבררו אותם  
Pri Etz Chaim, Sha'ar HaTefillah, capítulo 7: las chispas no pueden ser refinadas por sí mismas, sino solo mediante la oración y todas las mitzvot de los seres humanos de abajo. El Alter Rebe lo cita palabra por palabra.

Pri Etz Chaim, Gate of Prayer 7:2: ב'ז' שער התפלה חיים, פרי עץ חיים

והנה אי אפשר שיתבררו הניצוצין מאליהן, אם לא ע"י מי שיבררו אותם, והוא, כי על ידי התפלה והמצות כולם, של בני אדם התחתונים, נעשה הבירור הזה, וע"י סיוע הי"ס עליונות דאצילות. כי הנה התחתונים צריכין לסיוע עליון, להספיק דברים אלו שיעשו על ידם. וגם העליונים צריכין למעשה התחתונים, וכמ"ש תנו עוז לאלקים. והענין הוא כמ"ש לעיל, כי אין דבר בעולם, שלא נעשו מאלו המלכים, ויש בהם בירור הצריך אל ד' עולמות אבי"ע הם בעצמן, ויש בהם בירור לצורך נשמות התחתונים כי מה שנשאר אחר הבירור הצריך לעולמות הנ"ל, משם יסודם ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

37

עבודה שבלב

A propósito de “servirlo con todo tu corazón”, el Talmud pregunta: “¿Cuál es el servicio que se realiza en el corazón? Es la oración”.

Taanit 2a:11: א' י"א תענית

וּמָנָא לֹן דְּכַתְּפֵלָה — דְּתַנְיָא: “לְאַהֲבָה אֶת ה' אֱלֹהֶיכֶם וְלַעֲבֹדוֹ בְּכָל לְבָבְכֶם”, אִיזוּ הִיא עֲבוּדָה שְׁהִיא בְּלֵב — הָיִי אוֹמֵר: זֶה תַּפְלָה. וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: “וְנָתַתִּי מִטָּר אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִקְלוֹשׁ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

38

“Pues en este día Él expiará por ustedes, para purificarlos”. Este versículo da comienzo al discurso de Parshas Acharei al que se refiere el texto.

Leviticus 16:30: ל' ט"ז ויקרא

כִּי־יְכִיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:   
Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

שכל בחי מעשה בחיצוניות ולכל בחי דבור ותפלה הוא בפנימיות  
Etz Chaim, Sha'ar Pnimiyus veChitzoniyus, Derush 3: todo aspecto de la acción pertenece a la dimensión exterior, y todo aspecto del habla y la oración, a la interior. El Alter Rebe lo cita palabra por palabra.

Sefer Etz Chaim 40:3: מ' ג' עץ חיים

... לכדו כדי להבין היכן אנו מדברים אם בפנימיות אם בחיצוניות והוא שכל בחי מעשה הוא בחיצוניות וכל בחי דבור ותפלה הוא בפנימיות ואין הפרש אחר עוד ולכן אל תטריח עצמך יותר כלל. ודע

כי אע"פ שתראה כתוב בספרינו בחי' חיצוניות ופנימיות אל תטעה בהם כי לפעמים רובן של מקומות אינם מדברים רק בחיצוניות לבד או בפנימיות לבד כי הכל שוה כנ"ל אלא שלפעמים קורא פנימיות אל כל ג' הפנימי מכולם ולפעמים קורא פנימיות זה אל נר"ן שבתוך הכלים שהם בחי' או"פ כנודע אמנם כל זה החיצוניות ופנימיות מדבר בחיצוניות ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

**40** וכמ"ש מזה פי חיי שרה בד"ה עיין בע"ה

La nota identifica el discurso sobre Jaiei Sara mencionado aquí como el que lleva el título "Lashon Admur" en Torah Ohr, y añade una explicación del Tzemach Tzedek, impresa en los suplementos de Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א שם בד"ה לשון אדמו"ר. וראה בתו"א בהוספות ביאור מהצ"צ.

**PÁRRAFO 6**

**41** כצנה רצון תעטרנו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ה, יד.

**42** "Pues Tú bendices al justo, Havaíá; como con un escudo, lo rodeas de favor". El Alter Rebe interpreta ratzón (favor) como la voluntad suprema atraída por las mitzvot, que rodea a la persona como un escudo (la nota de Kehot lo indica como 5:14).

Psalms 5:13 תהילים ה': י"ג

כ"אֲתָה תְּבַרֵךְ צְדִיק ה' כְּצֶנֶה רְצוֹן תַּעֲטֶרנוּ:

Porque bendices al justo; D'os, lo rodeas de favor como con un escudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**43** כי אתה ה' מחסי

"Pues Tú, Havaíá, eres mi refugio; has hecho del Altísimo tu morada". Otra imagen de la luz de D'os que rodea a la persona como un makif.

Psalms 91:9 תהילים צ"א: ט

כ"אֲתָה ה' מְחַסֵּי עֲלִיּוֹן שְׁמִתָּ מְעוֹנָה:

Porque has hecho de D'os, que es mi refugio, tu morada, del Altísimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צא, ט.

**44** באגה"ק בסופו

Este es el pasaje citado aquí: la plegaria atrae la luz del Ein Sof mismo a los mundos inferiores y cambia a los seres creados, mientras que la Torá y las mitzvot no producen ningún cambio en el pergamino de los tefilín.

LA NOTA DE KEHOT

רד"ה להבין מ"ש בפע"ה [קנה, א]. [כ].

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

**45** לשנות הנבראים מכמות שהם שיתרפא החולה וירד הגשם משמים לארץ ויולידה ויצמיחה

El Kuntres Acharon del Tania, citado palabra por palabra: la plegaria atrae la Luz Infinita a los mundos inferiores para transformar a los seres creados, mientras que la Torá y las mitzvot no producen ningún cambio en el pergamino de los tefilín.

Tanya, Part V; Kuntres Acharon ד"ד: 4

אכל התפלה, היא המשכת אור"אין סוף ברוך"הוא לבריא"היצירה" עשה דוקא, לא בדרך התלבשות בלבד, רק האור ממש, לשנות הנבראים מכמות שהם, שיתרפא החולה, וירד הגשם משמים לארץ ויולידה ויצמיחה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

**PÁRRAFO 7**

**46** מ"ש בזהר דישאל ומלאכים

El pasaje del Zóhar citado en la nota de Kehot, según el cual Israel abajo y los ángeles arriba santifican juntos a D'os, como uno solo.

Zohar I, 231a זח"א רלא, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א רלא, א. נסמן לעיל לו, ד.

**PÁRRAFO 8**

**47** רוחות ואש לוהט

"Él hace de Sus ángeles vientos, de Sus ministros fuego ardiente". Los ángeles tienen cuerpos, pero son espirituales.

Psalms 104:4 תהילים ק"ד: 4

עֲשֵׂה מְלָאכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט:

Haces de los vientos Tus mensajeros, del fuego llameante Tus ministros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**48** בד"ה מזמור שיר

Ese discurso, acerca de «Salmo, canción para la inauguración de la Casa», explica que los profetas oyen el canto de los ángeles como un sonido porque los ángeles tienen cuerpos: «Hace de Sus ángeles vientos, de Sus servidores fuego ardiente». Esto se refiere a sus cuerpos, no a sus almas; el canto de las almas sin cuerpo no se oye en absoluto.

LA NOTA DE KEHOT

[ברכה] צח, א. [כ].

**49** מזמור שיר חנוכת הבת

"Un salmo, un canto para la inauguración de la Casa, de David". Este versículo abre el discurso al que se refiere el texto.

Psalms 30:1 תהילים ל': א

מְזִמּוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**50 בד"ה ראה ריח בני**  
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כא, ד.

**51 ראה ריח בני**  
Itzjak huele las vestimentas de Yaakov y dice: "Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que Havaiá ha bendecido". Este versículo abre el discurso citado aquí.

בראשית כ"ז:27

וַיֵּשׁ וַיִּשְׁקֵלוּ וַיֵּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רִיחַ בְּנִי כָרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**52 ריח בוגדיו**  
El Talmud interpreta "el aroma de sus vestimentas (begadav)" como "el de sus traidores (bogdav)", enseñando que incluso los pecadores de Israel tienen un buen aroma. El maamar vincula esto con la teshuvá como elevación del makif.

Sanhedrin 37a:7-8

רִישׁ לְקִישׁ אָמַר: מִהֶבֶא, "כִּפְלַח הָרְמוֹן וְקִנְיָן שֶׁבֶר מְלֹאִין מִצֹּדֹת כְּרֶמֶן. רַבִּי זִירָא אָמַר: מִהֶבֶא, "וַיֵּרַח אֶת רִיחַ בְּגָדָיו". אֵל תִּיקְרִי "בְּגָדָיו" אֶלָּא "בּוֹגְדָיו". הִנֵּהוּ בְּרִיזְנִי דְהוּוּ בְּשִׁיכְבוֹתֵיהּ דְּרַבִּי זִירָא, דְּהוּוּ מְקַרֵּב לְהוּוּ כִּי הִיכִי דְנִיֵּהֲדָרוּ לְהוּוּ בְּתִיבְתָּא, וְהוּוּ קִפְדִּי רַבְנָן. כִּי נַח נִפְשִׁיהּ דְּרַבִּי זִירָא, אָמַר: עַד הָאֵידְנָא הָוֵה חֲרִיקָא קִשְׁיָה דְּהוּוּ בְּעִי עֲלֹ רַחֲמֵי, הֲשָׁתָא מָאן בְּעִי עֲלֹ רַחֲמֵי? הֲרַהֲרוּ בְּלִבֵּיהוּ וְעַבְדוּ תְּשׁוּבָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**53 כל ימיו בתשובה**  
"Que se arrepienta hoy, no sea que muera mañana; así, todos sus días transcurren en teshuvá". Por eso, se espera que toda persona esté en teshuvá, la elevación del makif.

Shabbat 153a

**54 סד"ה שמאלו תחת לראשי**  
Ese pasaje explica «Su mano izquierda está bajo mi cabeza»: por medio de la mano izquierda que aparta, se fortalece el anhelo de amor, y la «cabeza» se eleva en el servicio de la cabeza del alma.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פו, ב.

**55 שאו את ראש כוי לגלגלתם**  
"Levanten la cabeza de toda la congregación de los hijos de Israel... según sus familias". Este versículo abre el dis-

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

curso de Bamidbar citado aquí.

Numbers 1:2

שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגֻּלָּתָם:

«Haced el censo de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, según el número de los nombres, de todo varón, cabeza por cabeza;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**56 ובד"ה כי תצא**

El discurso «Cuando salgas a la guerra» (que comienza en 35c) explica que el alma tiene dos niveles: uno revestido en el cuerpo y otro que permanece por encima de él como makif, llamado mazal, a partir de «su mazal ve», porque hace fluir (mazil) luz hacia el alma que está dentro del cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לה, ד.

**57 ששים המה מלכות**

"Hay sesenta reinas y ochenta concubinas, y doncellas sin número". Este versículo abre la explicación citada aquí.

Song of Songs 6:8

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשְׁמֹנִים פִּילֻשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**58 חסידים הראשונים**

"Los primeros piadosos esperaban una hora y luego rezaban, para dirigir su corazón a su Padre en el Cielo". La explicación citada se refiere a ellos.

Mishnah Berakhot 5:1

אֵין עוֹמְדִין לְהַתְפַּלֵּל אֶלָּא מִתּוֹךְ כֶּכָּד רֹאשׁ. חֲסִידִים הָרִאשׁוֹנִים הָיוּ שׁוֹהִים שְׁעָה אַחַת וּמִתְפַּלְלִים, כְּדִי שְׁיִכְנוּ אֶת לְבָם לְמָקוֹם. אֶפְלוּ הַמֶּלֶךְ שׁוֹאֵל בְּשִׁלּוֹמוֹ, לֹא יִשְׁכְּנוּ. וְאֶפְלוּ נֶחֱשׁ כְּרוּךְ עַל עֲקֵבוֹ, לֹא יִפְסִיק:

Uno no debe ponerse de pie para recitar la oración sino en un estado de ánimo reverente. Los hombres piadosos de antaño esperaban una hora antes de orar, a fin de dirigir sus pensamientos a D'os. Aunque un rey lo salude [mientras ora], no debe responderle; aunque una serpiente esté enroscada alrededor de su talón, no debe interrumpirse.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

**59 ובד"ה ויקהל משה**

Ese pasaje contrasta el amor que nace de la contemplación durante los seis días de la semana, que requiere esfuerzo, con Shabat, cuando se añade un alma a cada judío y nace algo nuevo en la Congregación de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פז, ד.

**60 ויקהל משה**

"Y Moshé reunió a toda la congregación de los hijos de Israel", antes de ordenarles acerca del Shabat. El versículo

da comienzo al discurso sobre el alma adicional del Shabat.

שמות ל"ה:א Exodus 35:1

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אֲתֶם:

Y Moisés reunió a toda la congregación de los hijos de Israel y les dijo: «Estas son las palabras que D'os ha ordenado que hagáis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 61 הנשמה יתירה שמתגלה בשבת

El Talmud enseña que en la víspera de Shabat se le concede a la persona un alma adicional (neshamá yeterá). Aquí sirve de ejemplo del alma que está por encima del cuerpo y brilla dentro de él.

ביצה ט"ז א: Beitzah 16a:11-12

אי הכי, לא לענשו גוים? שבת — אודועי אודעינהו, מתן שכרה — לא אודעינהו. ואי בעית אימא: מתן שכרה נמי אודעינהו, נשמה יתירה — לא אודעינהו. דאמר רבי שמעון בן לקיש: נשמה יתירה נותן הקדוש ברוך הוא באדם ערב שבת, ולמוצאי שבת נוטלין אותה הימנו, שנאמר: "שבת וינפש", כיון ששבת ווי אברה נפש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## 62 בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך

"Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". Las tres expresiones se interpretan como los tres grados de elevación de mayin nukvin.

דברים ו:ה Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 63 השמים כסאי

"Los cielos son Mi trono y la tierra, el estrado de Mis pies; ¿qué casa podrían construirme?". El versículo da comienzo al discurso citado en relación con "casa" como makif.

ישעיהו ס"ו:א Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ רֵגְלִי אֵיזֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנֶה לִּי וְאֵיזֶה מְקוֹם מִנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 64 יוצר אור ובורא חשך

"Él forma la luz y crea la oscuridad, hace la paz y crea el mal". Yetzirá ("formación") se interpreta como luz interior, y Beriá ("creación"), como la "oscuridad" de un makif que no puede ser aprehendido.

ישעיהו מ"ה:ז Isaiah 45:7

יוֹצֵר אֹר וּבּוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבּוֹרֵא רָע אֵינִי ה' עֹשֶׂה כָל־אֵלֶּה:

## שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

Yo formo la luz y creo las tinieblas, hago la paz y creo el mal; Yo soy D'os, que hace todo esto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 9

### 65 יביאו לבוש מלכות

"Que traigan vestiduras reales que el rey ha usado y un caballo que el rey ha montado". El versículo inicia la explicación que cita el texto sobre cómo Asíá, la existencia física, proviene de sovev kol almin.

אסתר ו:ח:א Esther 6:8

וַיָּבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 66 עשייה איהו לעילא

El Zóhar, en la parashá de Vayera, citado por el propio texto (115a), para enseñar que Asíá tiene su raíz arriba.

ספר זוהר, וירא כ"ו:שפ"ז-כ"ח:תכ"ז Zohar, Vayera 26:387-28:427

Hence, besides "visiting" Sarah, G-d also "did" something in the region on high, since everything depends on that. Hence the two stages of "visiting" and "doing", with the name of "the L-rd" mentioned with each, the whole forming one process.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

### 67 עשייה איהו לעילא

El Zóhar, en la parashá de Behar (108b), que el texto cita como afirmando lo mismo acerca de Asíá.

ספר זוהר, בהר ד':י"ג-ט"ו Zohar, Behar 4:13-15

And since Israel at therefore "hearing" is attached to this Mount Sinai placed "doing" before "hearing" sabbatical year.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

### 68 ויקח מן הבא בידו

"Y pasó allí aquella noche, y tomó de lo que llegó a su mano un obsequio para Esav, su hermano". El versículo inicia el discurso citado aquí sobre el obsequio de Yaakov como una elevación de mayin nukvin a Tohu.

בראשית ל"ב:14 Genesis 32:14

וַיֵּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ לַעֲשׂוֹ אָחִיו:

Y pasó allí la noche; y tomó de lo que tenía consigo un presente para Esaú, su hermano:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 11

### 69 עדר עדר לבדו

"Los puso en manos de sus siervos, cada rebaño por separado, y dijo a sus siervos: 'Pasen delante de mí y dejen un

espacio entre un rebaño y otro”. Cada rebaño constituye un rango propio.

בראשית ל"ב:י"ז Genesis 32:17

וַיִּתֵּן בְּיַד־עֲבָדָיו עֹדֶר לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עֲבְרוּ לִפְנֵי וְרוּחַ תְּשִׁימוּ בֵּין עֹדֶר וּבֵין עֹדֶר:

And he delivered them into the hand of his servants, every drove by itself; and said unto his servants: 'Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

וַיִּצֹו אֶת הָרִאשׁוֹן

“Y ordenó al primero, diciendo: ‘Cuando mi hermano Esav te encuentre y te pregunte...’. Yaakov instruye por separado al siervo de cada rebaño.

בראשית ל"ב:י"ח Genesis 32:18

וַיִּצֹו אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֲשׂוֹ אֲחִי וּשְׁאַלְךָ לֵאמֹר מִמִּי־אַתָּה וְאָנֹכָה תֵּלֶךְ וְלִמִּי אֵלֶּה לִפְנֵיךָ:

And he commanded the foremost, saying: 'When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying: Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

וַיִּצֹו גַם אֶת הַשֵּׁנִי גַם אֶת הַשְּׁלִישִׁי

“Y ordenó también al segundo, también al tercero, también a todos los que iban detrás de los rebaños”. Las órdenes por separado señalan que los rebaños son rangos distintos.

בראשית ל"ב:כ" Genesis 32:20

וַיִּצֹו גַם אֶת־הַשֵּׁנִי גַם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרָיו הַעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדְבָּר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן אֶל־עֲשׂוֹ בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ:

And he commanded also the second, and the third, and all that followed the droves, saying: 'In this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 12

72

כַּעֲדֵר הָרַחֲלִים שְׁעָלוּ מִן הָרַחֲצָה

“Tus dientes son como un rebaño de ovejas que suben del lavadero, todas mellizas”. El maamar explica ahora el lavadero.

Song of Songs 6:6 שִׁיר הַשִּׁירִים ו'

שְׁנֵיךְ כַּעֲדֵר הָרַחֲלִים שְׁעָלוּ מִן־הָרַחֲצָה שְׁפָלָם מִתְּאִימוֹת וְשִׁפְלָהּ אֵין בָּהֶם:

Tus dientes son como un rebaño de ovejas que suben del lavadero; todas tienen pareja, y ninguna falta entre ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 13

73

כִּי מִן הַמֵּיִם מִשְׁתִּיחֶהוּ

La hija del faraón lo llamó Moshé, «porque lo saqué del agua». El agua se interpreta como el mar de la Jojmá su-

שֵׁנִיךְ כַּעֲדֵר הָרַחֲלִים שְׁעָלוּ מִן הָרַחֲצָה שְׁכּוֹלֵם מִתְּאִימוֹת

prema, de donde Moshé lo extrae.

Exodus 2:10 שמות ב'

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבִן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמֵּיִם מִשְׁתִּיחֶהוּ:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

וּתְמַלֵּא כְדָה

Rivká «bajó al manantial, llenó su cántaro y subió». El cántaro llenado en la fuente es la imagen de la Torá extraída de la Jojmá suprema.

בראשית כ"ד:ט"ז Genesis 24:16

וְהַנְּעֹר טַבַּת מִרְאָה מְאֹד בְּתוֹלָהּ וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתְּמַלֵּא כְדָה וַתַּעַל:

Y la joven era muy hermosa de aspecto, virgen, y ningún hombre la había conocido; bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

וְנָהָר יוֹצֵא מֵעֵדֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד

«Un río sale de Edén para regar el jardín, y desde allí se divide y se convierte en cuatro brazos». El río representa un flujo por etapas y en proporción, la cadena descendente de los mundos.

בראשית ב':י" Genesis 2:10

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רְאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת

«Estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto». El versículo abre el discurso citado acerca del esclarecimiento de la halajá.

Exodus 1:1 שמות א'

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִמָּה אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:

ESTOS son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Jacob; cada hombre llegó con su familia:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

אֶסְרִי לִגְפֹן בַּעֲנִין כֶּבֶס בֵּינָן לְבוֹשׁ

La bendición de Yaakov a Yehudá: «Ata su pollino a la vid... lava su ropa en vino». El discurso citado explica este lavado de la ropa.

בראשית מ"ט:י"א Genesis 49:11

אֶסְרִי לִגְפֹן עִירָה וְלַשְׂרָקָה בְּנֵי אֲתָנוּ כֶּבֶס בֵּינָן לְבוֹשׁ וּבָדִם־עֲנָבִים סוּתָהּ:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

לא תהיה כו' את מספר ימיו אמלא

«No habrá en tu tierra mujer que aborte ni estétil; completará el número de tus días». El versículo abre otro discurso al que alude el texto.

Exodus 23:26 כ"ג: כ"ג: שמות

לא תהיה משכלה ועקרה בארצה את-מספר ימיה אמלא:

No habrá en tu tierra quien aborte ni sea estétil; cumpliré el número de tus días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

אלה מסעי

«Estos son los viajes de los hijos de Israel». El versículo abre el discurso que explica «lo saqué del agua» y «también sacó agua para nosotros».

Numbers 33:1 א"ג: במדבר

אלה מסעי בני-ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם בנד-משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

וגם דלה דלה לנו

Las hijas de Yitro dicen acerca de Moshé: «Un hombre egipcio nos salvó de los pastores, y también sacó agua para nosotros y dio de beber al rebaño». Se interpreta como que Moshé infundió en Israel la autoanulación (bitul) de la unidad superior.

Exodus 2:19 ט"ט: שמות

ותאמרן איש מצרי הצילנו מיד הרעים וגם-דלה דלה לנו וישק את-הצאן:

Y ellas dijeron: «Un egipcio nos libró de manos de los pastores y, además, sacó agua para nosotras y abrevó el rebaño».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

הנותן שלג כצמר

“Él da nieve como lana; esparce la escarcha como ceniza”. Otro versículo que relaciona la blancura de la nieve con la lana.

Psalms 147:16 ט"ז: תהילים

הנותן שלג כצמר כפור כאפר יפזר:

Envía la nieve como lana; esparce la escarcha como ceniza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

ושער רישי כעמר נקא

En la visión de Daniel, el Anciano de Días se sienta, “su vestidura blanca como la nieve y el cabello de su cabeza como lana pura”. La blancura y la lana aparecen juntas, como en las ovejas lavadas.

Daniel 7:9 ט"ט: דניאל

הזה הוית עד די כרסנו רמיו ועתיק יומין תב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוהי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

והניף הכהן אותם על לחם הבכורים

“Y el kohén los mecera junto con el pan de las primicias, como ofrenda mecida ante Havaia, junto con los dos corderos”. El versículo da comienzo a la sección de Emor citada a propósito de las ovejas.

Leviticus 23:20 כ"ג: ויקרא

והניף הכהן אתם על לחם הבכורים תנופה לפני ה' על-שני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

Y el sacerdote los mecera con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

את הכבש אחד תעשה

“Ofrecerás un cordero por la mañana y el segundo cordero lo ofrecerás por la tarde”. La ofrenda diaria, tratada en la sección citada.

Numbers 28:4 ד"ד: במדבר

את-הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים:

Ofrecerás un cordero por la mañana, y el otro cordero lo ofrecerás al anochecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

צאינה וראינה

“Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó”. El versículo da comienzo a la sección anterior sobre kadosh con y sin vav.

Song of Songs 3:11 א"י: שיר השירים

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם

“Y rociaré sobre ustedes agua pura, y quedarán puros de todas sus impurezas”. Las aguas del Kódesh supernal eliminan todo pecado.

Ezekiel 36:25 כ"ה: יחזקאל

וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם מכל טמאותיכם ומכל-גלגוליתכם אטהר אתכם:

Y rociaré sobre vosotros agua pura, y quedaréis puros; de todas vuestras impurezas y de todos vuestros ídolos os limpiaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 87** La nota de Kehot remite a Exodus 2:10-11 para estas palabras.

שמות ב'י"א-י"ב:10-11 Exodus 2:10-11

וַיִּגְדַּל הַנֵּיָלָד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר  
כִּי מִן־הַמִּיִּם מְשִׁיתָהוּ: וַיְהִי בַּיּוֹמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיֵּרָא  
בְּסֻבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרַיִם מִכָּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֶחָיו:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del Faraón, y él vino a ser su hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué». Y aconteció en aquellos días, cuando Moisés ya era grande, que salió a sus hermanos y vio sus trabajos forzados; y vio a un egipcio golpeando a un hebreo, a uno de sus hermanos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 88** La nota de Kehot remite a Leviticus 6:1-8:36 para estas palabras.

ויקרא ו'א-ח'ל"ו:1-8:36 Leviticus 6:1-8:36

#### PÁRRAFO 14

- 89** שכולם מתאימות

“...todos gemelos, y ninguno de ellos está privado de sus crías”. Los gemelos son los tres rebaños unidos por el lavamiento.

שיר השירים ו'ו:6 Song of Songs 6:6

שֶׁנֶיךָ כְּעֶדֶר הָרְחֵלִים שְׁעָלוּ מִן־הָרֶחֶצֶה שְׂקָלָם מִתְאִימוֹת וְשִׁכְלָהּ אֵין  
בָּהֶם:

Tus dientes son como un rebaño de ovejas que suben del lavadero; todas tienen pareja, y ninguna falta entre ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PÁRRAFO 15

- 90** דמקדישין ליה כולא כחדא

Uno de los pasajes del Zóhar que la nota de Kehot al comienzo del maamar cita para la enseñanza de que Israel y los ángeles santifican a D'os como uno.

ספר הזוהר, ויחי מ'ג:תל"ט-ת"י:439-450 Zohar, Vayechi 43:439-450

Now all those singers stand outside and chant hymns in the three watches of the night and intone praises, and all the hosts of the heavens sing at night and Israel by day, nor is the sanctification recited above until it is recited by Israel below, and only then do all the hosts of heaven sanctify the holy name together. Hence, Israel are holy and are sanctified by upper and lower angels, since the sanctification of the holy name is complete only when uttered above and below together.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 91** עדר עדר לבדו

Yaakov envía su regalo “cada rebaño por separado”. La frase describe las elevaciones separadas desde abajo.

בראשית ל"ב:17 Genesis 32:17

וַיִּתֵּן בְּיַד־עֲבָדָיו עֶדֶר לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עֲבְרוּ לִפְנֵי וְרוּחַ תְּשִׁימוּ  
בֵּין עֶדֶר וּבֵין עֶדֶר:

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

And he delivered them into the hand of his servants, every drove by itself; and said unto his servants: 'Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 92** רוחצות בחלב

“Sus ojos son como palomas junto a corrientes de agua, bañadas en leche, bien asentadas”. La Idra interpreta la leche como la blancura suprema.

שיר השירים ה'י"ב:5 Song of Songs 5:12

עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל־אֲפִיקֵי מַיִם רְחֻצוֹת בְּחָלָב יִשְׁבוֹת עַל־מִלָּאת:

«Sus ojos son como palomas junto a los arroyos; bañados en leche y bien colocados.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 93** בחורא דלעילא

La Idra Rabá, citada por el propio texto (136b), acerca de “bañadas en leche”: en la blancura de lo Alto.

ספר הזוהר, האדרא רבא 28:199-29:209 Zohar, Idra Rabba 28:199-29:209

כ"ח:קצ"ט-כ"ט:ר"ט

- 94** ואלה המשפטים

“Y estas son las leyes que pondrás delante de ellos”. El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr sobre el cual se basa este maamar.

שמות כ"א:1 Exodus 21:1

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשִּׁים לִפְנֵיהֶם:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 95** ואדם ובהמה תושיע ה'

“Tu justicia es como los montes poderosos...; al hombre y a la bestia salvás, Havaíá”. Desde sovev, el hombre y la bestia son iguales.

תהילים ל"ו:7 Psalms 36:7

צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ ה':

Tu justicia es como los montes poderosos; Tus juicios, como el gran abismo; al hombre y a la bestia preservas Tú, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PÁRRAFO 16

- 96** מן המים משיתיהו

“Porque lo saqué del agua”. Moshé extrae de las aguas superiores, y así los tres rebaños se vuelven uno.

שמות ב'י"א:2 Exodus 2:10

וַיִּגְדַּל הַנֵּיָלָד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר  
כִּי מִן־הַמִּיִּם מְשִׁיתָהוּ:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

97 לך ולעבדך כו' ולהבמתך ולחיה

“El sábado de la tierra será alimento para ustedes, para ustedes, para su siervo y para su sierva...; y para su ganado y para los animales salvajes que están en su tierra”. En el año sabático, el hombre y la bestia comparten por igual sus frutos.

ויקרא כ"ה:ו-ז

וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לֶאֱכֹלָה לָךְ וְלַעֲבָדְךָ וְלַאֲמָתְךָ וְלַשְׂכִּירְךָ וְלַתּוֹשֵׁבֶךָ הַגָּרִים עִמָּךְ: וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶצְךָ תִּהְיֶה כָל-תְּבוּאָתָה לֶאֱכֹל:

And the sabbath-produce of the land shall be for food for you: for thee, and for thy servant and for thy maid, and for thy hired servant and for the settler by thy side that sojourn with thee; and for thy cattle, and for the beasts that are in thy land, shall all the increase thereof be for food.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 אדם ובהמה תושיע

“Al hombre y a la bestia salvas, Havaia”. En el ascenso a sovev, ambos son iguales.

תהילים ל"ו:ז

צְדִיקְתְּךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מְשַׁפְּטִיךָ תִּהְיֶה רַבָּה אָדָם וּבְהֶמָּה תוֹשִׁיעַ ה'

Tu justicia es como los montes poderosos; Tus juicios, como el gran abismo; al hombre y a la bestia preservas Tú, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

99 בביאור ע"פ מים רבים

Ese pasaje llama a los atributos dentro de Kéter “una rivká de tres reses” y explica “Muchas aguas no pueden apagar el amor”: un amor cuya raíz está por encima del intelecto, extraído de los atributos de Kéter por el Daat superior, que ninguna comprensión derivada de Jojmá y Biná puede apagar.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יט, ג.

100 מים רבים

“Muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos pueden ahogarlo”. El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr citado aquí.

שיר השירים ח:ז

מִים רַבִּים לֹא יוֹכְלוּ לִכְבּוֹת אֶת־הָאֱהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֶהָבָה בּוֹ יָבוֹזוּ לוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

רבקה של שלש בקר

101

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עירובין (רפ"ב יז, ב) בשינוי לשון מכאן. [כ].

רבקה של שלש בקר

102

La Mishná de Eruvin, capítulo 2, habla de un espacio “tan ancho como dos rebaños (rivkos) de tres cabezas de ganado cada uno”; la nota de Kehot señala que la formulación aquí difiere de la de la Mishná.

Eruvin 17b:17-18 י"ז-י"ח

גובהן עשרה טפחים, ורוחבן ששה ועוביין כל שהוא. וביניהן כמלא שתי רבקות של שלש שלש בקר, דברי רבי מאיר. רבי יהודה אומר: של ארבע, קשורות ולא מותרות, אחת נכנסת ואחת יוצאת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

כמ"ש במ"ח גבי מנחה דשבת

103

En su paralelo, Or HaTorah cita Etz Jaim y el Sidur del Arizal respecto de la plegaria de Minjá de Shabat: entonces, Beriá ocupa el lugar de Ima, Yetzirá el de Zeir Anpín y Asiá el de Nukvá, y permanecen así hasta el final de Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' תקסט כ': "כמ"ש בע"ח ובסידור הארז"ל גבי מנחה דשבת שעולם הבריאה הוא במקום אימא והיצירה במקום ז"א והעשייה במקום נוק' וכך עומדים עד מוצאי שבת" עכ"ל ע"ש.

בד"ה כנשר יעיר

104

Ese discurso explica “Como un águila despierta su nido... extiende sus alas”, interpretando el águila como el atributo de la compasión, y se refiere a la carroza de Ezequiel, con el rostro de un león a la derecha y el rostro de un buey: la división de los atributos en los mundos inferiores a Atzilut que menciona este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' האזינו עז, ג ואילך.

כנשר יעיר

105

“Como un águila que despierta su nido y revolotea sobre sus crías”. El versículo da comienzo al discurso de Ha’Azinu citado aquí.

Deuteronomy 32:11א"ב

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כַּנְפָּיו יִקְחֶהוּ יִשְׁאָהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ:

Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

פני אריה אל הימין ופני שור

106

“El rostro de un hombre, el rostro de un león a la derecha de los cuatro y el rostro de un toro a la izquierda”. En los mundos inferiores, los atributos están divididos.

Ezekiel 1:10א"י

וְדַמוֹת פָּנֵיהֶם פָּנֵי אָדָם וּפָנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:



niveles superiores que constituyen la shin, y Ella es “una hija, cuarta con respecto a ellos”.

ספר זוהר, פנחס קכ"א:תתל"א-123:842-121:831 Zohar, Pinchas קכ"ג:תתמ"ב

## PÁRRAFO 22

**117** כד אתחברן כולהו קדושי כחדא אקרון קדש  
El final del Zóhar sobre Haazinu, citado por el texto: cuando todas las santidades se unen como una, se las llama Kódesh y ascienden al lugar supremo llamado Kódesh.

ספר זוהר, האזינו ו':ר"ב-ט':רי"א 6:202-9:211 Zohar, Ha'Azinu R. Jose said: ‘G-d first called Israel “holy”, as it is written, “For thou art a holy people”, etc. (Deut. 14, 2). Then He called them “holiness”, as it is written, “Israel is holiness (kodesh) to the L-rd, the firstfruits... 1The last 16 lines of the Hebrew text do not appear in our translation.in that through them all the divine adornments are not in their proper condition.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**118** אם צדקת מה תתן לו  
“Si eres justo, ¿qué le das, o qué recibe de tu mano?”. El Kódesh supremo está más allá del alcance de todo lo que se hace abajo.

איוב ל"ה:7 Job 35:7

אם צדקת מה תתן לו או מה ימך יקח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, ז.

**119** צאינה וראינה  
“Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó”. El versículo da comienzo al discurso citado aquí.

שיר השירים ג':י"א Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**120** בד"ה צאינה וראינה בפ' קדושים  
Ese discurso, sobre «Salgan y vean, hijas de Tzión», explica que kadosh con una vav es la santidad de D'os que se hace descender para ser memalé kol almin y sovev kol almin: un mero rayo que no guarda comparación con Él, pues todos los seres creados, por numerosos que sean, permanecen en un estado de división.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל כא, ב. וראה במ"מ לשם.

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

**121** El Zóhar, en Parshat Mishpatim (121b), que el texto cita en apoyo de la misma enseñanza.

ספר זוהר, משפטים כ':תק"ב-תק"א 20:502-511 Zohar, Mishpatim

## PÁRRAFO 23

**122** כל אות היא המשכת חיות וכח מיוחד פרטי  
Sha'ar HaYichud VebaEmunah, capítulo 12, citado en el texto y reproducido casi palabra por palabra: cada letra es la transmisión de una fuerza vital y un poder particulares y diferenciados.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 12:1-2 Tanya, Sha'ar HaYichud ו"ב:א-ב'

רק שהברואים מתחלקים למיניהם בכללות ובפרטות, על ידי שינויי הצירופים וחילופים ותמורות, כנזכר לעיל. כי כל אות, היא המשכת חיות וכח מיוחד פרטי, וכשנצטרפו אותיות הרבה - להיות תיבה, אזי מלבד ריבוי מיני כחות וחיות הנמשכים כפי מספר האותיות שבתיה, עוד זאת העולה על כולנה - המשכת כח עליון וחיות כללית הכוללת ושקולה כנגד כל מיני הכחות והחיות פרטיות של האותיות ועולה על גביהן, והיא מחברתן ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

**123** בד"ה אני ישנה

Ese discurso, sobre “Estoy dormida, pero mi corazón está despierto”, interpreta el “ha'osiyos, pregúntame” de Isaías como las letras de la Torá y la plegaria: las letras (osiyos, de asa, “venir”) hacen pasar la Luz Infinita de lo oculto a lo revelado y la transportan como un caballo lleva a su jinete a un lugar al que este no podría llegar por sí mismo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לג, ג.

**124** אני ישנה

“Estoy dormida, pero mi corazón está despierto”. El versículo con el que comienza el discurso citado aquí.

שיר השירים ה':ב' Song of Songs 5:2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחיי אלי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קצוצתי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**125** האותיות שאלוני

“Pregúntame acerca de las cosas por venir (ha'osiyos) respecto de Mis hijos”. El Jasidut interpreta ha'osiyos como “las letras”.

ישעיהו מ"ה:י"א Isaiah 45:11

כה אמר ה' קדוש ישראל ויצרו האתיות שאלוני עלי בני ועל פעל ידי תצוני:

Así dice D'os, el Santo de Israel y su Hacedor: preguntadme acerca de lo por venir; acerca de mis hijos y de la obra de

mis manos, mandadme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 24

### 126 המשכת כח עליון וחיות כללית

El mismo capítulo: cuando las letras se combinan en una palabra, además de las facultades de las letras, hay «una atracción hacia abajo de un poder supremo y una fuerza vital general» que las trasciende a todas.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 12:1-2 Tanya, Sha'ar HaYichud  
י"ב:א-ב

... כי כל אות, היא המשכת חיות וכח מיוחד פרטי, וכשנצטרפו אותיות הרבה - להיות תיבה, אזי, מלבד ריבוי מיני כחות וחיות הנמשכים כפי מספר האותיות שבתוכה, עוד זאת העולה על כולנה - המשכת כח עליון וחיות כללית הכוללת ושקולה כנגד כל מיני הכחות והחיות פרטיות של האותיות ועולה על גביהן, והיא מחברתן ומצרפתן יחד, להשפיע כח וחיות לעולם הנברא בתיבה זו, לכללו ולפרטיו. הגהה ולפי שכל אות ואות מכ"ב ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

## PÁRRAFO 26

### 127 וה' אלקים אמת

"Pero Havaiaí, D'os, es verdad; Él es el D'os viviente y el Rey eterno". La verdad, palabra que surge únicamente de la combinación de letras, se dice de D'os.

ירמיהו י"ז:10 Jeremiah 10:10

וה' אלקים אמת הוא-אלקים חיים ומלך עולם מקצפו תרעש הארץ ולא יכלו גוים ועמו:

Pero D'os es el D'os verdadero, Él es el D'os viviente y Rey eterno; ante Su ira tiembla la tierra, y las naciones no pueden soportar Su indignación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ'י, י.

### 128 ע"י הצירוף וההתכללות

La nota dice que el pasaje de 14a se refiere a este lugar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל יד, א שמציין לכאן.

## PÁRRAFO 27

### 129 תלת עלמין

El Zóhar en la parashá Shelaj, en el lugar indicado por la nota de Kehot (159a), acerca de los tres mundos a los que corresponde el triple "Santo".

Zohar, Sh'lach 6:39-8:49 מ"ט:ח-ל"ט:ז

### 130 המוזכר בוהר פי שלח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

קנט, א.

## 131

### וקרא זה אל זה ואמר

"Y uno llamaba al otro y decía: 'Santo, santo, santo es Havaiaí de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria'". Kódesh resplandece cuando los ángeles se llaman unos a otros.

ישעיהו ו'ג:3 Isaiah 6:3

וקרא זה אל-זה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 132

### בד"ה ויקרא אל משה

Ese discurso explica el «llamado» a Moshé como una iluminación que le fue otorgada para que pudiera entrar en la Tienda de Reunión, y cita el Targum Yonasan sobre «Y uno llamaba al otro»: «y recibían uno del otro». El llamado es una recepción: cada uno atrae al otro, y así la unión de los ángeles permite que Kodesh ilumine.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ויקרא א, ב.

## 133

### ויקרא אל משה

"Y llamó a Moshé, y Havaiaí le habló desde la Tienda de Reunión". El versículo da comienzo al discurso citado a propósito de "uno llamaba al otro".

ויקרא א'1:1 Leviticus 1:1

ויקרא אל-משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר:

Y D'os llamó a Moisés, y le habló desde la tienda de reunión, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 134

### אמת . . חותמו של הקב"ה

"El sello del Santo, bendito sea, es la verdad", tal como lo indica la nota de Kehot. La verdad es el nivel más elevado, por encima de cada letra por sí sola.

שבת נ"ה א:י"ב-י"ג Shabbat 55a:12-13

וריש לקיש אמר: "תיו" — סוף חותמו של הקדוש ברוך הוא, דאמר רבי חנינא: חותמו של הקדוש ברוך הוא "אמת". (אמר) רבי שמואל בר נחמני [אמר]: אלו בני אדם שקימו את התורה כלה מאלף ועד תיו. מאימתי תמה זכות אבות? אמר רב: מימות הושע בן בארי, שנאמר: "אגלה את נבלתה לעיני מאהבה ואיש לא יצילנה מיד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת נה, א.

## 135

### ע"פ וכתוב משה את מוצאיהם

Ese discurso, acerca de «Y Moshé escribió sus partidas según sus jornadas», explica la «escritura» de Moshé mediante la enseñanza de los Sabios de que el sello del Santo, bendito sea, es la verdad: Jojmá es llamada verdad, y Mos-

hé hizo descender la revelación de la Luz Infinita en Jojmá, para que Israel tuviera la capacidad de elevarse.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי מסעי.

### 136 ויכתוב משה את מוצאיהם

“Y Moshé escribió sus partidas según sus etapas”. El versículo da comienzo a la explicación citada acerca de la verdad.

Numbers 33:2:י"ג:ב' במדבר

ויכתוב משה את־מוצאיהם למסעיהם על־פי ה' ואלה מסעיהם למוצאיהם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 137 בד"ה כי ביום הזה יכפר

Ese pasaje interpreta «Por Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice» a partir de la enseñanza «no hay gloria sino la Torá»: los 248 mandamientos positivos y los 365 mandamientos negativos son vasijas para la luz de D'os, para que Él tenga una morada en los mundos inferiores, como la mecha y la madera que sostienen una llama.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי אחרי כה, ד.

### 138 כי ביום הזה יכפר

“Pues en este día Él expiará por ustedes, para purificarlos”. El versículo da comienzo al discurso de Aja-rei citado aquí.

Leviticus 16:30:ל"ו:ל"י ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 139 לכבודי בראתיו יצרתיו

“Todo el que es llamado por Mi Nombre, para Mi gloria lo he creado, lo he formado y también lo he hecho”. Los tres verbos nombran los tres mundos de los que está compuesto el ser humano.

Isaiah 43:7:ז"ג:ז' ישעיהו

כל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶת־עֲשִׂיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 28

### 140 כי עם קדוש אתה

“Porque ustedes son un pueblo santo para Havaíá, su D'os”. Cada elevación por sí sola atrae de kadosh, con la

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

vav.

Deuteronomy 14:21:כ"א:יד דברים

לֹא תֹאכְלוּ כָּל־נֶבֶלָה לִגְר אֲשֶׁר־בְּשַׁעְרֵיךָ תִּתְּנֶנָּה וְאֶכְלָה אוּ מִכֹּר לְנִכְרִי כִּי עִם קְדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תִבְשֹׁל גְּדִי בְּחֵלֶב אִמּוֹ:

No comerás nada de lo que haya muerto por sí solo; podrás dárselo al forastero que está dentro de tus puertas, para que lo coma, o podrás venderlo al extranjero, pues eres un pueblo santo para D'os, tu D'os. No cocerás un cabrito en la leche de su madre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יד, כא.

### 141 שאו ידיכם קדש

“Alcen sus manos [en] santidad (kodesh) y bendigan a Havaíá”. Kodesh sin la vav, porque los tres están unidos.

Psalms 134:2:ב'י"ד תהילים קל"ד

שְׁאוּ יְיָדְכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־יְיָ

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלד, ב.

### 142 קדש ישראל

“Israel es santo (kodesh) para Havaíá, la primicia de Su cosecha”. Kodesh sin la vav, como en el Zóhar citado arriba.

Jeremiah 2:3:ג'י"ב ירמיהו

קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יֵאָשְׁמוּ וְרָעָה תִּבְאֵהוּ אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְיָ

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ב, ג.

### 143 בד"ה הן עם אחד

Ese discurso explica que mediante el Nombre Havaíá se atrae la inclusión mutua: la Torá hace la paz en la familia celestial y en la terrenal, es decir, la inclusión y unidad de las Sefirot; y esta inclusión se produce mediante el bitul.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פי נח י, ד ואילך.

### 144 הן עם אחד

“He aquí que son un solo pueblo, con una sola lengua para todos”. El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr sobre la ventaja de la inclusión.

Genesis 11:6:ו"א:ו' בראשית

וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת כָּל־הֶם וְהָחֵלם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא יִבְצֹר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

Y dijo D'os: «He aquí, son un solo pueblo y todos tienen una sola lengua; esto es lo que han comenzado a hacer, y ahora nada les será imposible de cuanto se propongan hacer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**145 בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב**

El discurso sobre el “candelabro todo de oro” de Zejariá comienza en 33c.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בהעלותך לה, ד.

**146 ראיתי והנה מנורת זהב**

“He visto, y he aquí que había una menorá toda de oro, con su cuenco encima”. El versículo da comienzo al discurso citado aquí.

Zechariah 4:2 ב'זכריה

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגָלָה עַל־  
רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתְּיָהּ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל־  
רֹאשָׁהּ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**147 אתם נצבים היום כולכם**

“Ustedes están hoy de pie, todos ustedes, ante Havaíá, su D'os”. El versículo da comienzo a otro discurso citado sobre la inclusión.

Deuteronomy 29:9 ב'דברים

אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כְּלָכֶם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שְׂבִיטֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם  
וְשֹׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

Todos ustedes están hoy ante D'os, su D'os: sus jefes, sus tribus, sus ancianos y sus oficiales, todos los hombres de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/29/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/29/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak